

# Le motivazioni del premio Label 2006

## 1. Studenti con particolari bisogni educativi: futuri chefs d'Europa

I.P.S.S.A.R. " Francesco De Gennaro " - Vico Equense (Na)

Il progetto si rivolge agli alunni delle classi quarte dell'istituto, allo scopo di favorire la cooperazione scuola-impresa, in materia di formazione professionale, in un contesto più ampio quale quello europeo. E' indirizzato agli studenti con speciali bisogni educativi impegnati in attività legate al campo della ristorazione: studenti con differenti stili di apprendimento, diversi livelli linguistici, ecc.; include, pertanto, una vasta gamma di attività allo scopo di soddisfare i bisogni di ciascuno studente, fornendo loro le conoscenze necessarie per essere e diventare buoni cittadini dell'U.E. Il progetto si propone, attraverso lo scambio interculturale con la Romania, la riscoperta del proprio patrimonio enogastronomico e culturale, al fine di valorizzarlo e promuoverlo attraverso l'esperienza e la pratica professionale nel paese partner.

Viene particolarmente favorito l'apprendimento linguistico settoriale attraverso corsi di lingua inglese e rumena in aula e con stages in aziende ristorative che interagiscono con la scuola, fornendo agli studenti la possibilità di rafforzare la conoscenza delle lingue straniere "in situazione", ossia un apprendimento integrato di lingua e contenuto; il progetto permette loro, inoltre, il raggiungimento di una maggiore coesione sociale e un più aperto dialogo interculturale, favorendo una maggiore sensibilizzazione nei confronti delle altre culture e delle realtà turistico-alberghiere e della ristorazione di altri paesi.

### **Students with special educational needs: future chefs of Europe**

This project is addressed to those students attending the 4th class at our school and it aims at encouraging the cooperation between school and enterprise, in the field of vocational training, in a wider context like the European one. This project is addressed to those students with special educational needs, who are engaged in the field of catering: students with different learning styles, different language levels, with learning problems, etc. So, it includes a wide range of activities aiming at satisfying every student's needs, giving them all the necessary knowledge to be and to become good European Citizens.

This project has the purpose to promote, through an intercultural exchange with Romania, the rediscovery of our gastronomic and cultural heritage, to exploit and promote it through the professional experience and practice, in the partner Country.

The micro-language learning of a specific sector gains particular importance, by means of school Italian and Romanian language courses and by training periods at restaurants and hotels which interact with the school, thus allowing the students to strengthen their knowledge of a foreign language in real contexts, which is both an integrated language and content learning; furthermore, the micro-language learning let them reach a better social cohesion and intercultural dialogue, by arising awareness towards other cultures and tourist realities.

### **Schüler, die besondere erzieherische Unterstützung brauchen: die zukünftigen Chefs Europas.**

Dieses Projekt wendet sich an die Schüler der vierten Klassen dieses Instituts. Das Ziel ist es, die Zusammenarbeit Schule – Unternehmen, im Ausbildungsbereich, vor einem breiteren Hintergrund, als dem europäischen zu fördern. Das Projekt ist an die Schüler gerichtet, die besonders erzieherisch gefördert werden müssen und die im Bereich der

Gastronomie tätig sind: Schüler mit verschiedenen Lernmethoden, verschiedenen sprachlichen Niveaus, ect. Dieses Projekt beinhaltet vor allem auch eine große Palette an Aktivitäten, die ermöglichen sollen, auf das Bedürfnis eines jeden Schülers einzugehen, um ihm das nötige Wissen mit auf den Weg eines EU- Bürgers zu geben. Das Projekt schlägt über einen interkulturellen Austausch mit Rumänien, das Wiedererkennen der eigenen gastronomischen und kulturellen Heimat vor, um das eigene Land dadurch neu schätzen zu lernen und um für die eigene Heimat im Partnerland durch die Erfahrung und die Praxis Werbung zu machen.

Vor allem das Erlernen von Fremdsprachen wird dabei gefördert: durch Kurse der englischen und rumänischen Sprache in den Schulen und durch Praktika in Gastronomiebetrieben, die mit der Schule kooperieren. Dabei wird den Schülern ermöglicht ihre Fremdsprachenkenntnisse „direkt vor Ort“ zu vertiefen, d.h. das durch Erlernen einer Sprache am Inhalt. Das Projekt erlaubt ihnen auch größere soziale Kompetenz zu erlangen und einen offeneren interkulturellen Dialog zu führen. Die Schüler werden zu einer größeren Sensibilität gegenüber anderen Kulturen als auch anderen Tourismus – und Gastgewerbeunternehmen und der Gastronomie in anderen Ländern erzogen.

### **Des étudiants aux besoins éducatifs particuliers : les cuisiniers européens du futur**

Le projet est destiné aux élèves des classes de *quarta* de l'établissement, pour favoriser la coopération entre école et entreprise, en matière de formation professionnelle, dans un cadre européen élargi. Il s'adresse aux étudiants ayant des besoins éducatifs bien précis, et dont les activités sont liées au domaine de la restauration : des étudiants ayant différents styles d'apprentissage, divers niveaux linguistiques, etc. ; il comprend, par conséquent, une gamme d'activités étendue dans le but de satisfaire les besoins de chaque étudiant, en leur fournissant les connaissances nécessaires pour être de bons citoyens de l'U.E. Le projet se propose, à travers des échanges culturels avec la Roumanie, la redécouverte du patrimoine oenogastronomique et culturel, afin de le mettre en valeur et de le promouvoir à travers l'expérience et la pratique professionnelle dans le pays partenaire.

Un rôle primordial est réservé à l'apprentissage linguistique sectoriel à travers des cours de langue anglaise et de langue roumaine, en classe, et des stages, en entreprises de restauration qui interagissent avec l'école, en donnant aux étudiants la possibilité de renforcer la connaissance des langues étrangères " en situation ". Il s'agit d'un apprentissage intégré, langue et savoir ; le projet permet en outre de parvenir à une cohésion sociale majeure et à un dialogue interculturel plus ouvert, en favorisant une plus grande sensibilisation envers les autres cultures, les conditions touristiques et hôtelières, et la restauration hôtelière d'autres pays.

### **Estudiantes con necesidades educativas particulares: futuros chefs de Europa**

El proyecto está dirigido a los alumnos de las clases de cuarto del instituto, con el fin de favorecer la cooperación escuela-empresa, en materia de formación profesional, en un contexto más amplio como el europeo. Está orientado a los estudiantes con necesidades educativas especiales, interesados en actividades relacionadas con el campo de la hostelería: estudiantes con estilos diferentes de aprendizaje, distintos niveles lingüísticos, etc.; incluye, pues, una amplia gama de actividades con el objetivo de satisfacer las necesidades de cada estudiante, proporcionándoles los conocimientos necesarios para ser y convertirse en buenos ciudadanos de la U.E. El proyecto se propone, a través del intercambio intercultural con Rumania, el redescubrimiento del propio patrimonio enogastronómico y cultural, con el fin de valorizarlo y promoverlo a través de la experiencia y la práctica profesional en el país partner.

Se ha favorecido en particular el aprendizaje lingüístico sectorial a través de cursos de lengua inglesa y rumana en el aula y con stages en compañías hosteleras que interactúan con la escuela, proporcionando a los estudiantes la posibilidad de reforzar el conocimiento de idiomas extranjeros “en situación”, o sea un aprendizaje integrado de lengua y contenido; el proyecto les permite, además, el logro de una mayor cohesión social y un diálogo intercultural más abierto, favoreciendo una mayor sensibilización con respecto a otras culturas y a las realidades turístico-hoteleras de otros países.

### **Estudantes com necessidades educativas especiais: futuros chefs da Europa**

O projecto é dirigido aos alunos das classes do quarto ano da escola, com o objectivo de favorecer a cooperação escola-empresa em relação a formação profissional, em um contexto mais amplo que aquele europeu. É dirigido aos estudantes com necessidades educativas especiais empenhados em actividades ligadas ao sector de restaurantes: estudantes com diferentes estilos de aprendizagem, diversos níveis linguísticos, etc. Portanto, inclui uma vasta gama de actividades com o objectivo de satisfazer as necessidades de cada estudante, fornecendo-lhes os conhecimentos necessários para serem e tornarem-se bons cidadãos da U.E. O projecto propõe-se, através do intercâmbio intercultural com a Roménia, a redescoberta do próprio património enogastronómico e cultural, com a finalidade de valorizá-lo e promovê-lo através da experiência e da prática profissional no país parceiro.

É favorecida especialmente a aprendizagem linguística sectorial através de cursos de língua inglesa e romena, em classe e com estágios nas empresas do sector de restaurantes que interagem com a escola, dando aos estudantes a possibilidade de intensificar o conhecimento das línguas estrangeiras “em situação”, ou seja, uma aprendizagem integrada de língua e conteúdo; o projecto permite-lhes, além disso, obter uma maior coesão social e um diálogo intercultural mais aberto, contribuindo para uma maior sensibilização em relação a outras culturas, a realidade turístico-hoteleira e ao sector de restaurantes de outros países.

## **2. Progetto lavoro**

Società Dante Alighieri - Roma

Il progetto riguarda la formazione linguistica di cittadini stranieri intenzionati a trasferirsi in Italia per motivi di lavoro. La Società Dante Alighieri è stata incaricata dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali di organizzare corsi di lingua italiana nei Paesi di origine dei lavoratori per dare loro i primi strumenti di comunicazione. Nell'ambito della «Programmazione transitoria dei flussi d'ingresso dei lavoratori extracomunitari nel territorio dello Stato» (legge italiana sull'immigrazione n.189/2002, o legge “Bossi-Fini”), infatti, ogni anno vengono determinate quote per i flussi di ingresso dei lavoratori stranieri in Italia, ripartite a seconda delle necessità nei diversi settori di impiego e per i diversi paesi di provenienza. La stessa legge attribuisce un diritto di preferenza, nella selezione dei candidati intenzionati a partire per l'Italia, agli stranieri che abbiano usufruito nel loro paese d'origine di attività di formazione linguistica e professionale.

La formazione linguistica ha interessato la Tunisia, lo Sri Lanka, la Moldavia e, in convenzione separata con la Regione Lombardia, la Bulgaria. I destinatari dei corsi sono stati più di 500 cittadini stranieri, selezionati da agenzie del lavoro locali, o organismi

internazionali come l'OIM (Organizzazione Internazionale per le Migrazioni), in base al possesso di requisiti principalmente di natura professionale. Al termine dei corsi, di durata variabile dalle 80 alle 150 ore, i partecipanti hanno sostenuto l'esame di certificazione PLIDA. Il livello raggiunto dalla maggior parte dei corsisti è stato il livello A1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (PLIDA A1). Per alcuni corsi è stato possibile raggiungere il livello finale A2 (PLIDA A2).

### **Project Work**

The project deals with language courses addressed to non-EC citizens who wish to go to Italy for professional reasons. The Italian Ministry of Labour has committed to Società Dante Alighieri the organization of Italian language courses in the workers' country of origin in order to provide them the first communication tools. In relation to the "temporary planning of non-EC immigrant workers admission to the Italian territory" (Italian law on immigration n.189/2002), every year the Government sets a maximum number of foreign workers admitted to enter Italy; the fixed amount is distributed among several professional sectors and geographical areas. The law foresees as well a preferential selection of candidates who have already received professional training and language courses in their country of origin.

The Italian courses have been organized in Tunisia, Sri Lanka, Moldova and, on a separate convention with Regione Lombardia, in Bulgaria. More than 500 foreign workers have been selected by local job agencies or international organizations such as IOM (International Organization for Migrations) mainly on the basis of professional requisites. At the end of the courses, which lasted 80 to 150 hours, participants underwent PLIDA examinations to verify the achieved competence in Italian. The majority of students attained level A1 of the Common European Framework, (PLIDA A1). Some other students could reach A2 (PLIDA A2).

### **Projekt Arbeit**

Dieses Projekt richtet sich an die sprachliche Ausbildung von Ausländern, die die Absicht haben, in Italien zu leben, um dort zu arbeiten. Die Società Dante Alighieri wurde vom Ministerium für Arbeit und Soziales beauftragt Italienischkurse in den Herkunftsländern der Arbeitnehmer zu organisieren, um ihnen Grundkenntnisse für die erste Kommunikation zu vermitteln. Im Rahmen des «Übergangsprogramms für den ankommenden Strom außereuropäischer Arbeiter auf Staatsgebiet» (italienisches Gesetz zur Immigration n.189/2002, oder auch "Bossi-Fini - Gesetz") werden tatsächlich jährlich Statistiken erstellt, die die Ankunft ausländischer Arbeitnehmer in Italien festhält, aufgeteilt nach der Anzahl der offenen Stellen in den einzelnen Sektoren und nach den verschiedenen Herkunftsländern. Das gleiche Gesetz teilt den Ausländern das Recht der Präferenz bzgl. der Wahl der Kandidaten zu, die vorhaben nach Italien auszuwandern und die in ihrem Herkunftsland eine sprachliche und berufliche Ausbildung in Anspruch genommen haben.

Die sprachliche Ausbildung wurde von Tunesien, Sri Lanka, Moldawien, und auch, aber in einer separaten Konvention mit der Lombardei, von Bulgarien wahrgenommen. Die Kurse erreichten mehr als 500 Ausländer, die von den örtlichen Arbeitsagenturen oder den internationalen Organisationen wie der OIM (Internationale Organisation für die Migration), basierend auf dem Besitz von ersten beruflichen Erfahrungen ausgewählt wurden. Am Ende der Kurse, die zwischen 80 und 150 Stunden variierten, haben die Teilnehmer die PLIDA-Prüfung abgelegt.

Das von den meisten Teilnehmern erreichte sprachliche Niveau war das A1 des allgemeinen Europäischen Kader für Sprachen (PLIDA A1). In einigen Kursen war es möglich das A2 Level zu erreichen (PLIDA A2).

## **Projet travail**

Le projet concerne la formation linguistique de citoyens étrangers ayant l'intention de se transférer en Italie pour des raisons de travail. La Società Dante Alighieri a été chargée par le ministère du Travail et des Affaires sociales d'organiser des cours de langue italienne dans les pays d'origine des travailleurs pour qu'ils disposent des premiers outils de communication. En effet, dans le cadre de la « Programmation transitoire des flux d'entrée des travailleurs extracomunautaires sur le territoire de l'Etat » (loi italienne sur l'immigration n.189/2002, ou loi « Bossi-Fini »), sont déterminés chaque année des quotas pour les flux d'entrée des travailleurs étrangers en Italie, répartis selon les besoins des secteurs d'emploi et les pays d'origine. Cette même loi attribue la préférence, pour la sélection des candidats ayant l'intention de partir pour l'Italie, aux étrangers ayant participé, dans leur pays d'origine, à des activités de formation linguistique et professionnelle.

La formation linguistique a concerné la Tunisie, le Sri Lanka, la Moldavie et, dans le cadre d'une convention séparée avec la Région de la Lombardie, la Bulgarie. Les destinataires des cours ont été plus de 500 citoyens étrangers, sélectionnés par des agences de travail locales ou des organismes internationaux comme l'OIM (Organisation Internationale des Migrations), en fonction de pré requis principalement de nature professionnelle. Au terme des cours, dont la durée varie de 80 à 150 heures, les participants ont passé l'examen de certification PLIDA. La plupart des participants ont atteint le niveau A1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (PLIDA A1). Pour certains des cours, le niveau final A2 (PLIDA A2) a pu être atteint.

## **Proyecto trabajo**

El proyecto afecta la formación lingüística de ciudadanos extranjeros con la intención de transferirse a Italia por motivos de trabajo. La Società Dante Alighieri ha sido encargada por el Ministerio de Trabajo y de Asuntos Sociales de organizar cursos de lengua italiana en los países de origen de los trabajadores para darles los primeros instrumentos de comunicación. En el ámbito de la «Programación transitoria de las corrientes de entrada de los trabajadores extracomunitarios en el territorio del Estado» (ley italiana de la inmigración n.189/2002, o ley "Bossi-Fini"), de hecho, cada año se determinan cuotas para las corrientes de entrada de los trabajadores extranjeros en Italia, repartidas según las necesidades de los distintos sectores de empleo y por los distintos países de procedencia. La misma ley atribuye un derecho de preferencia, en la selección de los candidatos con intenciones de trasladarse a Italia, a los extranjeros que se hayan beneficiado en su país de origen de actividades de formación lingüística y profesional.

La formación lingüística ha interesado Túnez, Sri Lanka, Moldavia y, en convención separada con la Región Lombardía, Bulgaria. Los destinatarios de los cursos han sido más de 500 ciudadanos extranjeros, seleccionados por agencias de trabajo locales, u organismos internacionales como la OIM (Organización Internacional para las Migraciones), en base a la posesión de requisitos principalmente de carácter profesional. Al concluir los cursos, de duración variable de 80 a 150 horas, los participantes se han examinado del certificado PLIDA. El nivel alcanzado por la mayor parte de los cursistas ha sido el nivel A1 del *Cuadro común europeo de referencia para los idiomas* (PLIDA A1). En algunos cursos ha sido posible alcanzar el nivel final A2 (PLIDA A2).

## **Projecto Trabalho**

O projecto refere-se à formação linguística dos cidadãos estrangeiros intencionados em transferirem-se para a Itália por motivos de trabalho. A Sociedade Dante Alighieri foi incumbida pelo Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social, de organizar cursos de língua italiana nos países de origem dos trabalhadores para dar-lhes os primeiros instrumentos de comunicação. No âmbito da ("Programação transitória dos fluxos de ingresso

dos trabalhadores extra-comunitários no território do Estado” (Lei italiana sobre a imigração nº 189/2002, ou Lei “Bossi-Fini”), na verdade, cada ano vem estabelecida a quota para os fluxos de ingresso dos trabalhadores estrangeiros na Itália, divididas de acordo com a necessidade nos diversos sectores de emprego e dos diversos países de proveniência. A mesma Lei atribui um direito de preferência, na selecção dos candidatos intencionados em partir para a Itália, aos estrangeiros que usufruíram no seu país de origem de actividades de formação linguística e profissional.

A formação linguística interessou à Tunísia, o Siri Lanca, a Moldávia e, com um convénio distinto com a Região Lombardia, a Bulgária. Os destinatários dos cursos foram mais de 500 cidadãos estrangeiros, seleccionados por agências de emprego locais, ou órgãos internacionais como a OIM (Organização Internacional para as Migrações), com base na aptidão dos requisitos e principalmente os de natureza profissional. No final dos cursos, com duração aproximada de 80 a 150 horas, os participantes foram submetidos a um exame para a certificação PLIDA. O nível alcançado pela maioria dos cursistas foi A1 do *Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas* (PLIDA A1). Para alguns cursos foi possível alcançar o nível final A2 (PLIDA A2).

### **3. CLACSON – LSP (Centro Linguistico d’Ateneo – Courses On the Net – Languages for Specific Purposes)**

Università degli Studi Roma tre – Centro Linguistico di Ateneo

Il progetto CLACSON – LSP (lingue settoriali) si inserisce in un contesto più vasto di insegnamento-apprendimento delle lingue straniere nella modalità di e-learning. L’obiettivo di CLACSON – LSP è di sviluppare capacità linguistiche professionalizzanti sia per i contenuti, che variano per ambito scientifico, sia per le attività proposte (tasks) che portano a sviluppare negli allievi competenze d’uso nella L2 necessarie per inserirsi nel mondo del lavoro.

CLACSON LSP è finalizzato soprattutto allo sviluppo di abilità di comprensione di testi specialistici (da B2- a B2+) legati a settori specifici e ad aspetti della comunicazione nella società globalizzata, nonché di usi autentici a fini professionalizzanti (stesura di CV in L2, consultazione di siti web specialistici, comprensione di offerte di lavoro in L2, ecc.).

I moduli finora sviluppati riguardano i settori: Economia, Giurisprudenza, Biologia, Geologia, Ingegneria Civile, Comunicazione, Scienze Politiche, DAMS, Architettura (per la lingua inglese), Economia (per la lingua francese).

L’input proposto è autentico e multimediale (testi, immagini, filmati video, audio); i relativi task richiedono usi funzionali della lingua straniera che sfruttano al massimo le potenzialità del web; l’apprendente può correggere le proprie produzioni (output) in maniera interattiva. La modalità utilizzata nonché i contenuti proposti si sono dimostrati molto motivanti per apprendenti adulti, che hanno conseguito risultati più che soddisfacenti.

### **CLACSON – LSP (Centro Linguistico d’Ateneo - Courses On the Net - Languages for Specific Purposes)**

The CLACSON project on languages for specific purposes (LSP) is part of a wider framework of teaching and learning foreign languages in e-learning. CLACSON LSP is mainly aimed at developing the comprehension of texts for specific and academic

purposes (B2- - B2+ levels), as well as for professional use of the L2 (CV writing, consulting specialist web sites, understanding job advertisements, etc.).

The modules produced so far by the CLA include: Economics, Law, Biology, Geology, Civil Engineering, Communication, Political Science, Performing Arts, Architecture (for English); Economics (for French).

Texts and multimedia inputs are authentic and the corresponding tasks require a functional use of the language, designed to make the best possible use of web potentialities. The learner can check his/her progress by means of interactive correction. Both the methods and the contents have proved to be highly motivating for adult learners, who have achieved higher than average results.

### **CLACSON – LSP (Centro Linguistico d'Ateneo - Courses On the Net - Languages for Specific Purposes)**

Das Projekt CLACSON – LSP (Fachsprachen) reiht sich in einen breiten Inhalt des Lehren-Lernens der Fremdsprachen im E-learning-Bereich ein. Das Ziel von CLACSON-LSP ist es, professionelle sprachliche Fähigkeiten zu entwickeln, sowohl inhaltlich, vom wissenschaftlichen Bereich abhängig, als auch durch die vorgeschlagenen Aktivitäten (tasks). Diese tasks ermöglichen es den Schülern, Kenntnisse des L2-Levels zu erlangen, um sich in der Arbeitswelt zurechtzufinden bzw. einzureichen.

CLACSON – LSP hat es sich v.a. zum Ziel gesetzt, die Fähigkeit zum Textverständnis bei Fachtexten weiterzuentwickeln (von B2 – B2+). Diese Fachtexte gehören speziellen Bereichen, von den kommunikativen Aspekten der globalisierten Gesellschaft, als auch vom authentischen bis zum professionellen Gebrauch (Auflistung des CV in der L2, Inanspruchnahme von speziellen Websites, das Verständnis von Arbeitsplatzangeboten in der L2, etc.) Die bis jetzt entwickelten Module beziehen sich auf die folgenden Bereiche: Wirtschaft, Jura, Biologie, Geologie, Ingenieurwesen, Kommunikationswissenschaft, Politikwissenschaft, DAMS, Architektur (für die englische Sprache) und Wirtschaft (für die französische Sprache).

Der vorgeschlagene Input ist authentisch und multimedial (Texte, Bilder, Filme, Hörbeispiele); die dazugehörigen tasks erfordern den funktionellen Gebrauch der Fremdsprache, der am meisten die Web-Kapazität fordert; der Lerner kann das eigene Produkt interaktiv korrigieren (output). Diese Vorgehensweise und die vorgeschlagenen Inhalte haben sich als sehr motivierend für die lernenden Erwachsenen erwiesen, die mehr als zufrieden stellende Ergebnisse erzielt haben.

### **CLACSON – LSP (Centro Linguistico d'Ateneo - Courses On the Net - Languages for Specific Purposes)**

Le projet CLACSON – LSP (langues sectorielles) s'insère dans un cadre plus large qui adopte l'e-learning comme modalité d'enseignement-apprentissage des langues étrangères. L'objectif de CLACSON – LSP est de développer des compétences linguistiques de professionnalisation à la fois du point de vue du contenu, qui varie selon le cadre scientifique, et des activités proposées (tâches) qui conduisent à développer chez les élèves des compétences d'utilisation dans la L2 nécessaires à leur insertion dans le monde du travail.

CLACSON LSP a essentiellement pour but le développement de capacités de compréhension de textes spécialisés (de B2- à B2+) relatifs à des secteurs et à des aspects précis de la communication dans la société mondialisée, ainsi que d'utilisation ayant pour but la professionnalisation (rédaction de CV en L2, consultation de sites web spécialisés, compréhension d'offres de travail en L2, etc.).

Les modules développés jusqu'ici concernent les secteurs : Economie, Droit, Biologie, Géologie, Génie civil, Communications, Sciences politiques, Arts, musique et spectacle, Architecture (pour la langue anglaise), Economie (pour la langue française).

L'input proposé est authentique et multimédia (textes, images, vidéo, audio) ; les tâches concernées requièrent un emploi fonctionnel de la langue étrangère qui utilise au maximum les potentialités d'internet ; l'apprenant peut corriger ses propres productions (résultat) de manière interactive.

La modalité adoptée ainsi que les contenus proposés se sont révélés très motivants pour les apprenants adultes, qui ont obtenu des résultats plus que satisfaisants.

### **CLACSON – LSP (Centro Linguistico d'Ateneo - Courses On the Net - Languages for Specific Purposes)**

El proyecto CLACSON – LSP (idiomas sectoriales) se inserta en un contexto más amplio de enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros en la modalidad de e-learning. El objetivo de CLACSON – LSP es desarrollar las capacidades lingüísticas profesionalizantes tanto por contenidos, que varían por campo científico, como por las actividades propuestas (tasks) que llevan a desarrollar en los alumnos conocimientos de uso en la L2 necesarios en el mundo laboral.

CLACSON LSP está finalizado sobre todo al desarrollo de habilidades de comprensión de textos especializados (de B2- a B2+) relacionados con sectores específicos y con aspectos de la comunicación en la sociedad globalizada, así como de usos auténticos con fines profesionalizantes (redacción de CV en L2, consultación de sitios web especializados, comprensión de ofertas de trabajo en L2, etc.).

Los módulos hasta ahora desarrollados conciernen los sectores: Economía, Jurisprudencia, Biología, Geología, Ingeniería Civil, Comunicación, Ciencias Políticas, DAMS (Disciplinas de Artes, Música y Espectáculo), Arquitectura (para el inglés), Economía (para el francés).

El input propuesto es auténtico y multimedial (textos, imágenes, filmados vídeo, grabaciones de audio); las actividades relacionadas requieren usos funcionales del idioma extranjero que aprovechen al máximo las potencialidades del web; el estudiante puede corregir sus producciones (output) de manera interactiva.

La modalidad utilizada así como los contenidos propuestos se han demostrado muy motivadores para estudiantes adultos, que han obtenido resultados más que satisfactorios.

### **CLACSON – LSP (Centro Linguistico d'Ateneo - Courses On the Net - Languages for Specific Purposes)**

O projeto CLACSON – LSP (línguas de sector) insere-se em um contexto mais vasto de ensino e aprendizagem das línguas estrangeiras na modalidade de e-learning. O objetivo da CLACSON – LSP é de desenvolver a capacidade linguística profissionalizante seja para os conteúdos, que variam conforme o âmbito científico, seja para as atividades propostas (tasks) que desenvolvem nos alunos a competência do uso da L2 necessária para inserirem-se no mundo do trabalho.

CLACSON LSP tem a finalidade principal de desenvolver a habilidade de compreensão de textos técnicos (do B2- ao B2+) ligados à sectores específicos e a aspectos da comunicação na sociedade globalizada, além de usos autênticos para fins profissionalizantes (redacção de CV em L2, pesquisa em sítios web especializados, compreensão de ofertas de trabalho em L2, etc.).

Os módulos desenvolvidos até o momento referem-se aos sectores: Economia, Direito, Biologia, Geologia, Engenharia Civil, Comunicação, Ciências Políticas, DAMS [Disciplinas

de Arte, Música e Espectáculo], Arquitectura (para a língua inglesa) e Economia (para a língua francesa).

O input proposto é autêntico e multimedial (textos, imagens, vídeo e som); os respectivos tasks requerem usos funcionais da língua estrangeira que aproveitam ao máximo as potencialidades da web; o aluno pode corrigir as suas próprias produções (output) em modo interactivo.

A modalidade utilizada, assim como os conteúdos propostos, demonstraram-se muito motivadoras para os alunos adultos que obtiveram resultados mais que satisfatórios.

#### **4. TRIO (Tecnologie, Ricerca, Innovazione e Orientamento)**

Regione Toscana - Area di Coordinamento Orientamento, Istruzione, Formazione e Lavoro

TRIO è volto a creare un modello di formazione permanente (lifelong learning) che copre l'intero "processo formativo" (informazione, promozione, orientamento, tutoraggio, certificazione), garantendo fruibilità massima e facilità di accesso tramite l'uso delle tecnologie web. In tale contesto, la formazione in rete è intesa come "distributed learning", implementando innovazione didattica con ambienti formativi tecnologicamente integrati, presenza di comunità di apprendimento, classi virtuali con presenza di studenti, esperti, facilitatori, tutor e distribuzione delle conoscenze senza limiti di luogo e tempo. Oggi il sistema vede circa 70.000 utenti registrati, che completano mediamente oltre 4.000 moduli al mese, conta 19 poli multimediali sul territorio Toscano, ha un catalogo di oltre 900 corsi in linea, su diverse tematiche quali informatica, marketing e comunicazione, economia e azienda, orientamento e lavoro, e formazione linguistica. In quest'ambito sono state avviate 2 importanti iniziative:

- il Progetto Stranieri per l'integrazione dei cittadini stranieri con la comunità locale, attraverso l'alfabetizzazione linguistica (24 corsi on-line di lingua italiana sui tre livelli base, elementare e intermedio), la conoscenza del territorio (il corso on-line di orientamento al territorio), il mondo del lavoro (il corso on-line di Diritto alla sicurezza sul lavoro);
- il Progetto Lingue CEF, per l'attivazione di una offerta on-line di formazione linguistica particolarmente ampia e approfondita, per garantire l'allineamento col Quadro Comune Europeo di Riferimento, la certificabilità delle competenze acquisite (standard CEF), la copertura delle lingue principali dell'Unione.

#### **TRIO (Technology, Research, Innovation and Career guidance)**

The objective of TRIO project is to develop a Web learning system which aims at defining a lifelong learning model, by granting highly innovative teaching methodologies and approaches (e.g. technologically integrated learning environments, supports for users communities, virtual classrooms, experts, facilitators, tutors and unlimited - in time and space- knowledge distribution).

The TRIO system has about 70.000 registered users, 19 multimedia and at distance training centers in Tuscany and more than 900 online courses in a catalogue facing several themes (e.g. informatics, marketing, communication, economics, enterprises, guidance, labour and language learning). In particular two different actions support language learning:

- the "Foreigners' Project" which aims at enabling the integration of foreign citizens living in Tuscany within their local community by offering them some additional tools through the fruition of online modules available on TRIO Portal. There are 26 online learning modules: 24 dealing with the Italian language over three different skill levels (basic, elementary and intermediate), 1 module dealing with safety within working places and 1 with information and territory knowledge.
- the "CEF Languages project", offering a wide and in-depth language learning, which guarantees the compliance to the Common European Framework, the certification of the achieved competences, the knowledge of the major European Union languages.

### **TRIO (Technologie, Forschung, Innovation und Orientierung)**

TRIO wurde gegründet, um ein Modell der permanenten Weiterbildung (*lifelong learning*) zu schaffen, welches den kompletten "Ausbildungsprozess" (Information, Promotion, Orientierung, Tutorium, Auszeichnung) abdeckt. Gleichzeitig soll dieses Projekt die größtmögliche Verwendbarkeit und einen sehr einfachen Zugang durch die Internetnutzung gewährleisten. In einem solchen Kontext, wird die Ausbildung im Netz als "*distributed learning*" bezeichnet, wobei die didaktische Innovation mit technologischen Ausbildungsbereichen integriert wird; vorausgesetzt wird dabei eine Lernergemeinschaft, virtuelle Klassen mit Anwesenheit der Schüler, Experten, Helfer, Tutoren und die Distribution der Kenntnisse ohne Ort- und Zeitlimit. Heute hat das System etwa 70.000 registrierte Nutzer, die durchschnittlich mehr als 4.000 Module pro Monat ausfüllen, man zählt 19 multimediale Zentren in der Toskana, es gibt einen Katalog mit mehr als 900 laufenden Kursen zu verschiedenen Themen wie Informatik, Marketing und Kommunikation, Wirtschaft, Orientierung und Arbeit und Fremdsprachenausbildung. In diesem Bereich wurden zwei wichtige Initiativen ins Leben gerufen:

- das Projekt „Ausländer“ für die Integration der ausländischen Bevölkerung in der lokalen Gemeinschaft, durch die linguistische Alphabetisierung (24 on-line Italienischkurse auf den drei Stufen: Basis, Elementar und Mittel), Kennenlernen der Region (ein Online-Kurs zur Orientierung in der Region) die Arbeitswelt (ein Online-Kurs über das Gesetz zur Sicherung des Arbeitsplatzes)
- Das "Sprachen CEF" Projekt, für die Aktivierung eines Online- Angebots bzgl. einer besonders breiten und vertiefenden Fremdsprachenausbildung, die die Angleichung an das allgemeine Europäische Kader für Sprachen, die Zertifizierung der angeeigneten Kompetenzen (standard CEF) als auch das Abdecken der Basis-Sprachen der Union garantiert.

### **TRIO (Technologie, Recherche, Innovation et Orientation)**

TRIO est consacré à la création d'un modèle de formation permanente (*lifelong learning*) qui couvre tout le processus de formation (information, promotion, orientation, soutien d'un tuteur, certification), en garantissant le maximum d'utilisation et de facilité d'accès grâce à l'utilisation des technologies en réseau. Dans ce cadre, la formation en réseau est conçue comme « *distributed learning* », qui met en pratique l'innovation didactique dans un environnement formatif, intégré technologiquement, avec le concours de communautés d'apprentissage, de classes virtuelles avec la présence d'étudiants, d'experts, de facilitateurs, de « tutors » et la diffusion des connaissances sans limite de lieu ni de temps. Aujourd'hui le système compte environ 70 000 utilisateurs inscrits, qui complètent en moyenne plus de 4 000 modules par mois, avec 19 pôles multimédia sur le territoire de la Toscane, un catalogue de plus de 900 cours en ligne, sur une série de thèmes comme informatique, marketing et communication, économie et entreprise, orientation et travail, et formation linguistique. Dans ce cadre ont été lancées 2 initiatives importantes :

- le projet *Stranieri* pour l'intégration des citoyens étrangers dans la communauté locale, à travers l'alphabétisation linguistique (24 cours en ligne de langue italienne - trois niveaux: basique, élémentaire et intermédiaire), la connaissance du territoire (le cours en ligne d'orientation), le monde du travail (cours en ligne de droit de la sécurité du travail) ;
- le projet Langues CEF, pour l'activation d'une offre de formation linguistique en ligne particulièrement vaste et approfondie, afin de garantir la conformité au Cadre européen commun de référence, la certificabilité des compétences acquises (normes CEF), la couverture des principales langues de l'Union.

### **TRIO (Tecnologías, Investigación, Innovación y Orientación)**

TRIO está destinado a crear un modelo de formación permanente (*lifelong learning*) que cubra el "proceso formativo" entero (información, promoción, orientación, tutoría, certificación), garantizando la máxima utilidad y facilidad de acceso trámite el uso de las tecnologías web. En un contexto así, la formación en red se entiende como "*distributed learning*", implementando innovación didáctica con ambientes formativos tecnológicamente integrados, presencia de comunidades de aprendizaje, clases virtuales con presencia de estudiantes, expertos, facilitadores, tutores y distribución de los conocimientos sin límites de lugar ni de tiempo. Hoy el sistema comprende unos 70.000 usuarios registrados, que completan una media de más de 4.000 módulos al mes, cuenta con 19 polos multimediales en el territorio Toscano, tiene un catálogo de más de 900 cursos en línea, sobre distintas temáticas como informática, marketing y comunicación, economía y empresa, orientación y trabajo, y formación lingüística. En este ámbito se han puesto en marcha 2 iniciativas importantes:

- el Proyecto Extranjeros para la integración de los ciudadanos extranjeros con la comunidad local, por medio de la alfabetización lingüística (24 cursos on-line de lengua italiana de los tres niveles básicos, inicial e intermedio), el conocimiento del territorio (el curso on-line de orientación al territorio), el mundo del trabajo (el curso on-line de Derecho a la seguridad en el trabajo);
- el Proyecto Idiomas CEF, para la activación de una oferta on-line de formación lingüística particularmente amplia y exhaustiva, que garantice la alineación con el Cuadro Común Europeo de Referencia, la certificabilidad de los conocimientos adquiridos (standard CEF), la cobertura de los idiomas principales de la Unión.

### **TRIO (TRIO (Tecnologia, Pesquisa, Inovação e Orientação))**

TRIO é voltado à criação de um modelo de formação permanente (*lifelong learning*) que abrange todo o "processo de formação" (informação, promoção, orientação, acompanhamento[tutor], certificação), garantindo aproveitamento máximo e facilidade de acesso através do uso das tecnologias web. Em tal contexto, a formação na rede Internet é considerada como "*distributed learning*", implementando inovações didáticas com ambientes de formação tecnológicamente integrados, presença da comunidade de aprendizagem, aulas virtuais com a presença de estudantes, peritos, facilitador, professor-tutor e a distribuição dos conhecimentos sem limites de espaço e tempo. Actualmente o sistema conta com aproximadamente 70.000 utilizadores registrados, que concluem em média mais de 4.000 módulos ao mês, com 19 pólos multimediais no território toscano, possuem um catálogo com mais de 900 cursos *on line*, sobre diversas temáticas, tais como informática, marketing e comunicação, economia e administração de empresa, orientação e emprego e formação linguística. Neste âmbito foram iniciadas 2 importantes acções:

- o Projecto Estrangeiros, para a integração dos cidadãos estrangeiros com a comunidade local, através da alfabetização linguística (24 cursos *on line* de língua italiana em três níveis: básico, elementar e intermediário), do conhecimento do território (o curso *on line* de orientação territorial), do mundo do trabalho (o curso *on line* de direito à segurança no trabalho);
- o Projecto Línguas CEF, para a activação de uma oferta *on line* de formação linguística particularmente ampla e aprofundada, para garantir a equivalência com o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas, a certificação das competências adquiridas (padrão CEF) e a abrangência das principais línguas da União.

## 5. “La DITALS risponde”: uno strumento teorico-pratico per rispondere alle esigenze di formazione linguistica e glottodidattica di docenti di italiano a stranieri

Università per Stranieri di Siena – Centro DITALS

Il progetto si compone di due iniziative: una certificazione di competenza in didattica della lingua italiana a stranieri e una collana di testi, “La DITALS risponde”, pensata per “rispondere” ai dubbi e alle domande, di carattere sia scientifico che pratico, di tutti coloro che operano nel settore dell’insegnamento dell’italiano a stranieri, con particolare attenzione a chi intende sostenere l’esame di Certificazione DITALS.

L’Università per Stranieri di Siena rilascia sin dal 1994 la certificazione DITALS, una certificazione volta ad attestare una competenza in didattica dell’italiano a stranieri ed a garantire così, anche al di fuori di un percorso istituzionale, una omologazione dei requisiti e delle competenze necessarie per svolgere al meglio tale attività.

La collana “La DITALS risponde”, contiene saggi di carattere scientifico e operativo, bibliografie mirate e documentate: i numerosi insegnanti o aspiranti insegnanti di italiano a stranieri, gli operatori del settore (formatori, autori di testi, esaminatori, presidi, amministratori) e gli studenti, vi possono trovare una prima risposta alle loro necessità.

Con “La DITALS Risponde” è stato creato uno strumento innovativo, che intende venire incontro alle esigenze di un vastissimo pubblico di docenti e specialisti della didattica dell’italiano a stranieri, che, in Italia e all’estero, si trova ad operare in un settore strategico e di fondamentale importanza dal punto di vista culturale, sociale, politico ed economico.

### **DITALS replies: a theoretical practical guide to answer the language training and applied linguistic needs of teachers of Italian and foreign languages**

The project is organized into two parts: a Certification of Competence in Teaching Methodology for Italian as a Foreign Language, and a series of books, «La DITALS risponde” (“DITALS answers”), which intends to respond to scientific and practical doubts and questions of teachers of Italian language to foreigners, with particular attention to those who intend to take the DITALS Certification Exam.

Since 1994 the University for Foreigners of Siena (“Università per Stranieri di Siena”) has issued the DITALS Certification to certify a didactic competence in teaching Italian language to foreigners and to thereby guarantee, without a formal institutional route, the skills necessary to develop such activity in an optimal way. The series “La DITALS risponde” contains both scientific articles and case studies, as well as targeted and documented bibliographies. Teachers (and future teachers) of Italian language to

foreigners and all the operators of the field of Italian language for foreigners (teacher trainers, staff, authors of texts, examiners, administrators, principals, directors, etc.) can thus find a first answer to their necessities.

“La DITALS risponde” is an innovative tool which comes to respond to the requirements of a wide public of teachers and specialists in teaching Italian language to foreigners, a strategic sector, important from a cultural, social, political and economical point of view, both in Italy and abroad.

### **“Die DITALS antwortet”: ein theoretisch-praktisches Instrument, um den Bedürfnissen der sprachlichen und didaktischen Ausbildung der Italienischlehrer für Ausländer gerecht zu werden**

Das Projekt setzt sich aus zwei Initiativen zusammen: einer Zertifizierung der didaktischen Kompetenz der italienischen Sprache für Ausländer und einer Textkette “La Ditals antwortet”, angedacht, um den Zweifeln und Fragen, seien sie wissenschaftlicher oder praktischer Natur aller zu “antworten”, die im Bereich des Italienischunterrichts für Ausländer tätig sind, mit besonderem Augenmerk auf diejenigen, die das DITALS Zertifikat erlangen möchten.

Die Universität für Ausländer in Siena vergibt seit 1994 das Zertifikat DITALS, ein Zertifikat, das die didaktische Kompetenz im Italienischunterricht für Ausländer nachweist und dadurch garantiert, dass auch außerhalb eines institutionellen Ablaufes eine Zulassung der Unterrichtsmittel und der notwendigen Kompetenzen gewährleistet ist, die für eine solche Tätigkeit notwendig sind.

Die “La DITALS antwortet” – Kette enthält Aufsätze wissenschaftlicher und operativer Genres sowie angesehene und dokumentierte Bibliographien: die zahlreichen Lehrer oder zukünftigen Lehrer der Italiensichen Sprache für Ausländer, die Mitarbeiter in diesem Bereich (Unterrichtende, Autoren, Prüfer, Direktoren, Verwaltungsangestellte) und die Studenten können hier eine erste Antwort auf Ihre Fragen finden.

Mit “La DITALS antwortet” wurde ein innovatives Instrument geschaffen, welches die Absicht hat, den Bedürfnissen eines breiten Publikums aus Lehrern und Spezialisten der italienischen Didaktik für Ausländer entgegenzukommen, die in Italien und im Ausland in einem strategischen Bereich tätig und von großer Bedeutung für Kultur, Sozialwesen, Politik und Wirtschaft sind.

### **« La DITALS risponde » : un outil théorique et pratique pour répondre aux exigences de formation linguistique et glotto-didactique des enseignants d'italien aux étrangers**

Le projet se compose de deux initiatives : une certification des compétences en didactique de la langue italienne aux étrangers et une collection de textes, « La DITALS risponde », conçue pour « répondre » aux doutes et aux questions, de caractère aussi bien scientifique que pratique, de tous les acteurs du secteur de l'enseignement de l'italien aux étrangers, en particulier de ceux qui désirent passer l'examen de certification DITALS.

L'Université pour les étrangers de Siennes délivre depuis 1994 la certification DITALS, destinée à attester une compétence en didactique de l'italien aux étrangers et garantir ainsi, même en dehors d'un parcours institutionnel, une homologation des pré-requis et des compétences nécessaires pour exercer le mieux possible cette activité.

La collection « La DITALS risponde » contient des essais de type scientifique et opératif, des bibliographies spécialisées et documentées : les nombreux enseignants ou aspirants enseignants d'italien aux étrangers, les opérateurs du secteur (formateurs, auteurs d'ouvrages, examinateurs, chefs d'établissement, administrateurs) et les étudiants peuvent y trouver une première réponse à leurs besoins.

Avec « La DITALS risponde » a été créé un instrument novateur, soucieux de satisfaire les exigences d'un public très large d'enseignants et de spécialistes de la didactique de

l'italien pour les étrangers, qui, en Italie et à l'étranger, opère dans un secteur stratégique et d'importance fondamentale du point de vue culturel, social, politique et économique.

**“La DITALS risponde” : un instrumento teórico-práctico para responder a las exigencias de formación lingüística y glotodidáctica de los docentes de italiano para extranjeros**

El proyecto se compone de dos iniciativas: un certificado de competencia en didáctica de la lengua italiana para extranjeros y una colección de textos, “La DITALS risponde”, pensada para “responder” a las dudas y a las preguntas, de carácter tanto científico como práctico, de todos aquellos que operan en el sector de la enseñanza de italiano para extranjeros, con particular atención a quienes quieran examinarse del Certificado DITALS. La Universidad para Extranjeros de Siena extiende desde 1994 el certificado DITALS, un certificado dirigido a atestar la competencia en la didáctica de italiano a extranjeros y a garantizar de esa manera, incluso fuera de un itinerario institucional, una homologación de los requisitos y de los conocimientos necesarios para llevar a cabo lo mejor posible esa actividad.

La colección “La DITALS risponde”, contiene ensayos de carácter científico y operativo, bibliografías esmeradas y documentadas: los numerosos profesores o aspirantes a profesores de italiano para extranjeros, los operadores del sector (educadores, autores de textos, examinadores, organizaciones territoriales, administradores) y los estudiantes, pueden encontrar allí una primera respuesta a sus necesidades.

Con “La DITALS Responde” ha sido creado un instrumento innovador, que intenta hacer frente a las exigencias de un vasto público de docentes y especialistas de la didáctica del italiano para extranjeros, que, en Italia y en el extranjero, se encuentra actuando en un sector estratégico y de importancia fundamental desde un punto de vista cultural, social, político y económico.

**“A DITALS responde” : um instrumento teórico-práctico para responder às exigências de formação linguística e glotodidactica dos docentes de italiano para estrangeiros**

O projecto está constituído de duas iniciativas: uma certificação de competência em didáctica da língua italiana para estrangeiros e uma colectânea de textos, “La DITALS risponde”, pensada para “responder” as dúvidas e as perguntas, seja que de cunho científico seja que de cunho prático, de todos aqueles que operam no sector do ensino de italiano para estrangeiros, dando especial atenção a quem pretende submeter-se ao exame de Certificação DITALS.

A Universidade para Estrangeiros de Siena emite desde 1994 a certificação DITALS, uma certificação voltada a verificar a competência didáctica do italiano para estrangeiros e também de garantir, fora de um percurso institucional, uma homologação dos requisitos e das competências necessárias para desenvolver ao máximo tais actividades.

A colectânea “La DITALS risponde”, contém ensaios de carácter científico e operacional, bibliografias específicas e documentadas: são numerosos os professores ou aspirantes a professor de italiano para estrangeiros, os operadores do sector (formadores, autores de textos, examinadores, presidentes, administradores) e estudantes, que podem encontrar uma primeira resposta às suas necessidades.

Com “La DITALS risponde” foi criado um instrumento inovador, que pretende satisfazer as exigências de um vastíssimo público de docentes e especialistas em didáctica do italiano para estrangeiros, que na Itália e no exterior, se encontram operando em um sector estratégico e de fundamental importância do ponto de vista cultural, social, político e económico.

## 6. ELS (European Languages for Secretaries)

Pixel - Firenze

L'obiettivo principale del progetto ELS (European Languages for Secretaries) è quello di sviluppare le competenze linguistiche del personale delle aziende europee al fine di rafforzare le capacità delle imprese di promuoversi sul mercato internazionale.

Le attività progettuali sono state le seguenti:

- Creazione di 4 pacchetti formativi linguistici in ambiente business in inglese, italiano, spagnolo e francese indirizzati al personale di segreteria di tutta Europa.
- Creazione di altri servizi che integrano e arricchiscono il pacchetto formativo: un glossario multilingue contenente più di 1000 parole e frasi che sono usate abitualmente in un contesto business; un pacchetto formativo sulla socializzazione in ambito professionale in nove diversi paesi europei; un pacchetto formativo sul "personal development" che affronta il tema dello sviluppo personale di chi lavora in aziende.

### ELS (European Languages for Secretaries)

The main objective of ELS (European Languages for Secretaries) project is to develop the language skills of administrative and secretarial staff throughout Europe, in order to help European companies to promote the businesses they are involved in.

The project activities are the following:

- creation of 4 training packages of business language in English, Italian, Spanish and French aimed at administrative and secretarial staff throughout Europe;
- creation of other services which integrate and enrich the training package:
  - o a multilingual glossary containing more than 1000 words and phrases which are regularly used in a professional context;
  - o a training package on business culture in nine different European countries;
  - o a training package on "personal development" to enable people capitalising their improved language skills.

### ELS (European Languages for Secretaries)

Das Hauptziel des ELS (*European Languages for Secretaries*) Projekts ist es, die sprachliche Kompetenz der Angestellten in europäischen Firmen weiterzuentwickeln, um die Kapazitäten der Firmen zu stärken und um auf dem internationalen Markt wettbewerbsfähig zu sein.

Folgende gehören zu den Projektaktivitäten:

- Die Entwicklung von 4 Bildungspaketen im Bereich Business- englisch, -italienisch, -spanisch und -französisch, die an das Backofficepersonal in ganz Europa adressiert sind.
- Die Entwicklung von anderen Leistungen, die das Bildungspaket integrieren und anreichern: ein multilingualer Glossar, der mehr als 1000 Wörter und Redewendungen enthält, die üblicherweise im Business-Kontext Verwendung finden; Ein Bildungspaket, welches sich mit der Sozialisierung in der Berufswelt in neun verschiedenen europäischen Ländern beschäftigt; ein Bildungspaket mit dem Thema "personal development", das sich mit der persönlichen Entwicklung der Angestellten, die in einer Firma arbeiten, befasst.

### ELS (European Languages for Secretaries)

L'objectif principal du projet ELS (*European Languages for Secretaries*) est de développer les compétences linguistiques du personnel des entreprises européennes afin de renforcer la capacité des entreprises à effectuer leur promotion sur le marché international.

Le projet prévoyait les activités suivantes :

- Création de 4 modules de formation linguistique dans le domaine des affaires en anglais, italien, espagnol et français, destinés au personnel de secrétariat de toute l'Europe.
- Création d'autres services qui intègrent et enrichissent le module formatif : un glossaire multilingue contenant plus de 1 000 mots et phrases utilisés habituellement dans le domaine des affaires ; un package pédagogique sur la socialisation, dans le domaine professionnel, dans neuf pays européens différents ; un module de formation qui affronte le thème du développement personnel au sein de l'entreprise.

### **ELS (European Languages for Secretaries)**

El objetivo principal del proyecto ELS (*European Languages for Secretaries*) es el de desarrollar las competencias lingüísticas del personal de las empresas europeas a fin de reforzar la capacidad de las empresas de promoverse en el mercado internacional.

Las actividades del proyecto han sido las siguientes:

- Creación de 4 paquetes formativos lingüísticos en ambiente business en inglés, italiano, español y francés dirigidos al personal de secretariado de toda Europa.
- Creación de otros servicios que integran y enriquecen el paquete formativo: un glosario plurilingüe que contiene más de 1000 palabras y frases que se usan normalmente en un contexto business; un paquete formativo sobre la socialización en ámbito profesional en nueve países europeos distintos; un paquete formativo sobre "personal development" que hace frente al tema del desarrollo personal de quienes trabajan en empresas.

### **ELS (European Languages for Secretaries)**

O objetivo principal do projecto ELS (*European Languages for Secretaries*) é aquele de desenvolver as competências linguísticas do pessoal das empresas europeias com a finalidade de otimizar a capacidade das empresas de promoverem-se no mercado internacional.

As actividades projectadas foram as seguintes:

- Criação de 4 pacotes de formação linguística em ambientes de business em inglês, italiano, espanhol e francês; dirigidos ao pessoal de secretaria em toda a Europa.
- Criação de outros serviços que integram e enriquecem o pacote de formação: um glossário multilingue contendo mais de 1.000 palavras e frases que são usadas habitualmente em um contexto de business; um pacote de formação sobre a socialização em âmbito profissional em nove países diferentes da Europa; um pacote de formação sobre "personal development" que trata do tema do desenvolvimento pessoal de quem trabalha nas empresas.

## **7. CMC (Communicating in Multilingual Contexts)**

Università della Calabria – Arcavacata di Rende (CS)

Il progetto CMC (Communicating in Multilingual Contexts) mira a consentire agli studenti universitari di migliorare la qualità della loro conoscenza linguistica come richiesto dai

contesti trans-nazionali di istruzione superiore. Specificamente, il progetto punta a produrre materiali innovativi di lingua progettati da una partnership composta da sei istituzioni universitarie situate in Inghilterra, Olanda, Italia, Portogallo, Repubblica slovacca e Spagna.

Poiché il gruppo destinatario cui il progetto è indirizzato sono gli studenti in mobilità che desiderano effettuare un'esperienza universitaria all'estero, essi necessitano di acquisire padronanza delle abilità linguistiche accademiche essenziali. Le attività sviluppate includono la produzione di moduli on line di lingua che riguardano sia il contenuto che le abilità di lingua relativi all'ambiente accademico.

I principali prodotti del progetto sono un sito web contenente due moduli di otto unità complessive, prodotti nelle sei lingue, basati su un approccio orientato alla tematica, intorno a temi come "incontrarsi nel campus universitario, abilità di studio, seminari accademici, presentazioni orali, CVs" e relativo alle abilità previste nel Quadro Comune Europeo di Riferimento (Consiglio di Europa 1998);

In termini sociali, il progetto punta a promuovere la diversità linguistica e culturale come mezzo per sviluppare la solidarietà fra i giovani e la conoscenza della cultura di altri paesi.

### **CMC (Communicating in Multilingual Contexts)**

The project aims at enabling university students to improve the quality of their linguistic knowledge as required in trans-national higher education contexts. In particular, the project aims at producing innovative language materials designed by a partnership made up of six universities located in England, The Netherlands, Italy, Portugal, Slovak Republic and Spain.

The project addresses to mobility students who wish to carry out a university experience abroad and, thus, need to develop essential academic language skills. Activities within the project include the production of on-line language modules which will cover both content and language skills related to the academic environment.

The main project outputs are a website containing two modules of eight units, translated in six languages, based on a thematic-oriented approach concerning topics such as "meeting on campus, study skills, academic seminars, oral presentations, CVs" and related to the skills as in the Common European Framework of Reference (Council of Europe 1998).

In social terms, the project aims at promoting linguistic and cultural diversity as a means to develop solidarity among young people and knowledge of other countries' culture.

### **CMC (Communicating in Multilingual Contexts)**

Das CMC (Communicating in Multilingual Contexts) Projekt fordert die Studenten dazu auf, ihre Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern, wie es im trans-nationalen Kontext der höheren Bildungsinstitute gefordert wird.

Speziell zielt das Projekt darauf ab, innovative Materialien in der Projektsprache herzustellen, in einer Partnerschaft, die aus sechs universitären Institutionen in England, Holland, Italien, Portugal, der Slowakischen Republik und Spanien besteht.

Die Zielgruppe des Projekts sind Studenten, die gerne universitäre Erfahrungen im Ausland sammeln möchten. Aus diesem Grund ist es für sie unbedingt notwendig, sich akademische Sprachkenntnisse anzueignen. Die hierzu entwickelten Aktivitäten umfassen die Produktion von Online- Sprachmodulen, die sich sowohl in Inhalt und Sprache den Möglichkeiten des jeweiligen akademischen Grades anpassen.

Die wichtigsten Ergebnisse des Projekts sind eine Website, die aus zwei Modulen mit jeweils 8 komplexen Einheiten besteht, in 6 Sprachen verfasst ist und auf dem Ansatz basiert, sich an den folgenden Themen, gemäß den Vorgaben des allgemeinen Europäischen Kaders für Sprachen (Europarat 1998) zu orientieren: „Begegnungen auf dem Campus, Möglichkeiten des Studiums, akademische Seminare, Referate, CV“;

Das Projekt will vor sozialem Hintergrund für die sprachlichen und kulturellen Unterschiede werben. Ein Mittel, um die Solidarität zwischen den Jugendlichen und die Kenntnis über die Kultur anderer Länder weiterzuentwickeln.

### **CMC (Communicating in Multilingual Contexts)**

Le projet CMC (*Communicating in Multilingual Contexts*) vise à permettre aux étudiants universitaires d'améliorer la qualité de leurs connaissances linguistiques comme le veut l'environnement transnational de l'enseignement supérieur. Plus précisément, le projet a pour but la production de matériel linguistique innovateur conçu par un partenariat entre six institutions universitaires situées en Grande-Bretagne, aux Pays-Bas, en Italie, au Portugal, en Slovaquie et en Espagne.

Le groupe cible auquel le projet s'adresse étant celui des étudiants en mobilité qui désirent effectuer une expérience universitaire à l'étranger, il leur faut acquérir la maîtrise des compétences linguistiques académiques essentielles. Les activités élaborées comprennent la production de modules linguistiques *en ligne* concernant aussi bien le contenu que les compétences linguistiques relatives au monde académique.

Les principaux produits du projet sont un site web contenant deux modules de huit unités au total, dans les six langues, et basés sur une démarche orientée par thèmes comme « se rencontrer sur le campus universitaire, capacités d'études, séminaires académiques, présentations orales, curriculum vitae », dans le cadre des compétences prévues par le Cadre européen commun de référence (Conseil de l'Europe 1998).

Du point de vue social, le projet vise à promouvoir la diversité linguistique et culturelle, comme moyen de développement de la solidarité entre les jeunes et la connaissance de la culture d'autres pays.

### **CMC (Communicating in Multilingual Contexts)**

El proyecto CMC (*Communicating in Multilingual Contexts*) aspira a consentir que los estudiantes universitarios mejoren la calidad de sus conocimientos lingüísticos como requerido por los contextos transnacionales de enseñanza superior. En lo específico, el proyecto apunta a producir materiales innovadores de lengua proyectados por una partnership compuesta por seis instituciones universitarias situadas en Inglaterra, Holanda, Italia, Portugal, República Eslovaca y España.

Puesto que el grupo destinatario al cual está dirigido el proyecto son los estudiantes en movilidad que deseen efectuar una experiencia universitaria en el extranjero, éstos necesitan adquirir el dominio de las destrezas lingüísticas académicas esenciales. Las actividades desarrolladas incluyen la producción de módulos *on line* de lengua que conciernen tanto el contenido como las destrezas lingüísticas relativas al ambiente académico.

Los productos principales del proyecto son un sitio web que contiene dos módulos de ocho unidades globales, producidos en los seis idiomas, basados en un acercamiento orientado a la temática, alrededor de temas como "encontrarse en el campus universitario, capacidad de estudio, seminarios académicos, presentaciones orales, CVs" y relativo a las destrezas previstas en el Cuadro Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa 1998);

En términos sociales, el proyecto apunta a promover la diversidad lingüística y cultural como medio para desarrollar la solidaridad entre los jóvenes y el conocimiento de la cultura de otros países.

### **CMC (Communicating in Multilingual Contexts)**

O projecto CMC (*Communicating in Multilingual Contexts*) tem como objectivo consentir aos estudantes universitários de melhorar a qualidade dos seus conhecimentos

linguísticos, como vem requerido dos contextos transnacionais do ensino superior. Especificamente, o projecto visa produzir materiais inovadores de língua projectados por uma *partnership* composta por seis instituições universitárias situadas em Inglaterra, Holanda, Itália, Portugal, República Eslovaca e Espanha.

Visto que o grupo a que se destina o referido projecto são somente os estudantes em trânsito que desejam efectuar uma experiência universitária no exterior, esses necessitam adquirir domínio das habilidades linguísticas académicas essenciais. As actividades desenvolvidas incluem a produção de módulos *on line* de língua, que se referem seja ao conteúdo seja ao domínio da língua, relacionados ao ambiente académico.

Os principais produtos do projecto são a construção de um sítio web contendo dois módulos de um total de oito unidades, produzidos nas seis línguas, com uma abordagem orientada à temática, sobre questões como “encontrar-se no campus universitário, habilidade de estudo, seminários académicos, apresentações orais, CV’s” e relacionadas às habilidades previstas no Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (Conselho Europeu 1998).

Em termos sociais, o projecto visa promover a diversidade linguística e cultural como meio para desenvolver a solidariedade entre os jovens e o conhecimento da cultura de outros países.

## **8. Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione, documentazione (italiano – tedesco)**

EUR.AC Research - Bolzano

Il Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano – tedesco), interamente finanziato dal FSE, è stato organizzato in collaborazione con l’Ufficio Questioni Linguistiche della Provincia Autonoma di Bolzano e la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università degli Studi di Bologna). Tale corso è nato dalla volontà di rispondere alle esigenze di formazione nel settore della comunicazione e della traduzione specialistica, espresse con sempre maggiore frequenza da chi opera in tali settori. Mirato alla formazione di specialisti nella ricerca e nella gestione di archivi documentali bilingui e nella traduzione di testi specialistici, il corso si è rivolto a tutti coloro che intendevano specializzarsi o integrare le loro competenze professionali e scientifiche nell’ambito della comunicazione specialistica, con particolare riferimento alla situazione altoatesina, ma anche ad aree di contatto tra la lingua/cultura italiana ed altre lingue/culture (in primo luogo germanofone). I partecipanti hanno potuto scegliere se frequentare l’intero programma formativo o singoli moduli. Il superamento delle singole prove, che si sono tenute alla fine di ciascun modulo disciplinare, così come la valutazione positiva della tesina e della discussione hanno costituito i requisiti necessari per il rilascio dell’attestato finale (con giudizio e punteggio) e/o il riconoscimento di crediti formativi universitari. A coloro che, invece, hanno frequentato il singolo modulo è stato rilasciato un attestato di partecipazione previo superamento della verifica di fine modulo. Poiché focalizzato sulla traduzione giuridica, il corso ha richiesto un elevato livello di competenza linguistica in italiano e in tedesco, accertato tramite delle prove di ammissione.

## **Post graduate course in advanced translation, editing, documentation (Italian-German)**

The post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation (Italian and German) is supported by the Office for Linguistic Issues of the Autonomous Province of Bolzano and by the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) of Forlì (University of Bologna). The course aims at satisfying the educational needs in the field of specialised communication and translation, which are more and more required by the field staff. The course focuses on specialised education in research and management of bilingual documental archives, and in translation of specialised documents. It is addressed to people who wanted to specialise or improve their professional skills in scientific communication, in particular referring to the situation in South Tyrol and all border regions between the Italian language and culture and other languages and cultures (mainly German-speaking countries). The participants could choose to attend the whole programme or to take part in single modules only. Positive results in the written tests and the final essay, both during discussion and for the essay itself, are prerequisites for obtaining a course certificate containing an evaluation and, as needed, recognition of ECTS credits. To obtain the certificate of attendance, participants of single modules need to pass the test related to corresponding module. As the course focused on legal translation, a high level of language ability in Italian and German is required and tested through an entrance examination.

### **Post-laurea Kurs in fortgeschrittenen Übersetzungstheorien, Redaktion, Dokumentation (italienisch – deutsch)**

Der post-laurea Kurs für fortgeschrittene Übersetzungstechniken, Redaktion und Dokumentation (italienisch – deutsch), wurde von der FSE finanziert, und in Zusammenarbeit mit dem Büro für Linguistische Fragen der autonomen Provinz Bozen sowie der Schule für Moderne Sprachen für Übersetzer und Dolmetscher in Forlì (Universität Bologna) organisiert.

Dieser Kurs entstand aus dem Wunsch heraus, den Ausbildungsbedürfnissen im Bereich Kommunikation und Fachsprachenübersetzung entgegenzukommen, die von den Mitarbeitern dieses Sektors immer häufiger geäußert wurden. Angestrebt wurde die Ausbildung von Spezialisten im Bereich Forschung und Archivierung von zweisprachigen Dokumenten und der Übersetzung von fachsprachlichen Texten. Der Kurs richtete sich an all diejenigen, die die Absicht hatten, sich zu spezialisieren oder ihre professionellen und wissenschaftlichen Fähigkeiten mit dem Bereich der Fachsprachen-Kommunikation zu integrieren, unter besonderer Berücksichtigung der Situation in Südtirol, aber auch der Gebiete, die in Kontakt mit anderen Sprachen und Kulturen (v.a. der deutschen) stehen.

Die Teilnehmer konnten wählen, ob sie am gesamten Programm oder nur an einzelnen Modulen teilnehmen. Das Bestehen der einzelnen Prüfungen, die am Ende eines jeden Moduls stattgefunden haben, sowie auch die positive Bewertung der zu schreibenden Arbeit und der Diskussion haben zum Erlangen des Diploms beigetragen (mit Urteil und Punktbewertung) und / oder zur Vergabe von universitären Creditpoints.

Denen, die hingegen nur einzelne Module besucht haben, wurde nach vorherigem Bestehen der Prüfung am Ende des Moduls eine Teilnahmebestätigung ausgestellt. Da der Kurs auf die juristische Übersetzung spezialisiert war, wurde sowohl in der italienischen als auch in der deutschen Sprache ein hohes sprachliches Niveau gefordert, welches in einer Aufnahmeprüfung getestet wurde.

### **Cours post-licence en techniques avancées de traduction, rédaction, documentation (italien - allemand)**

Le cours *post-licence en techniques avancées de traduction, rédaction et documentation (italien – allemand)*, entièrement financé par le FSE, a été organisé en collaboration avec le Bureau des questions linguistiques de la Province autonome de Bolzano et l'école

supérieure de langues modernes pour interprètes et traducteurs de Forlì (Université de Bologne). Ce cours est né de la volonté de répondre aux exigences de formation dans le secteur de la communication et de la traduction spécialisée, exprimées de plus en plus fréquemment par les opérateurs de ces secteurs. Visant à la formation de spécialistes de la recherche et de la gestion d'archives documentaires bilingues et de la traduction de textes spécialisés, le cours s'est adressé à tous ceux qui voulaient se spécialiser ou intégrer leurs compétences professionnelles et scientifiques dans le cadre de la communication spécialisée, en particulier dans le cadre de la Région du Haut-Adige, mais également dans celui des contacts entre la langue et la culture italiennes et d'autres langues et cultures (germanophones en premier lieu). Les participants ont eu le choix entre fréquenter tout le programme de formation ou de simples modules. Le passage des épreuves, qui ont eu lieu à la fin de chaque module, de même que l'évaluation positive du mémoire et de la discussion ont constitué les pré-requis nécessaires pour la délivrance de l'attestation finale (avec avis et notes) et/ou la validation de crédits de formation universitaires. A ceux qui ont suivi un simple module a été délivrée une attestation de participation après réussite au contrôle en fin de module. Etant focalisé sur la traduction juridique, le cours supposait un haut niveau de compétence linguistique en italien et en allemand, vérifié par des épreuves d'admission.

### **Curso post-licenciatura en técnicas avanzadas de traducción, redacción, documentación (italiano - alemán)**

El *Curso post-licenciatura en técnicas avanzadas de traducción, redacción y documentación (italiano – alemán)*, completamente financiado por el FSE, ha sido organizado en colaboración con la Oficina de Cuestiones Lingüísticas de la Provincia Autónoma de Bolzano y la Escuela Superior de Idiomas Modernos para Intérpretes y Traductores de Forlì (Universidad de los Estudios de Bolonia). Este curso ha nacido de la voluntad de responder a las exigencias de formación en el sector de la comunicación y de la traducción especializada, manifestadas cada vez con mayor frecuencia por quienes operan en esos sectores. Dirigido a la formación de especialistas en la investigación y en la gestión de archivos documentales bilingües y en la traducción de textos especializados, el curso se ha dirigido a todos aquellos que deseaban especializarse o integrar sus competencias profesionales y científicas en el ámbito de la comunicación especializada, con referencia particular a la situación de Alto Adigio, pero también a áreas de contacto entre la lengua/cultura italiana y otras lenguas/culturas (en primer lugar germanófonas). Los participantes han podido elegir entre acudir al programa formativo entero o sólo a módulos individuales. La superación de las pruebas individuales, que tuvieron lugar al final de cada módulo disciplinar, así como la valoración positiva de la tesina y de la discusión han constituido los requisitos necesarios para la expedición del atestado final (con juicio y puntuación) y/o el reconocimiento de los créditos formativos universitarios. A aquellos que, en cambio, han acudido al módulo individual les ha sido expedido un atestado de participación previa superación del examen de final de módulo. Dado que está enfocado en la traducción jurídica, el curso ha conllevado un nivel de competencia lingüística en italiano y en alemán muy elevado, constatado por medio de las pruebas de admisión.

### **Curso de Pós-Graduação em Técnicas Avançadas de Tradução, Redação e Documentação (Italiano – Alemão)**

O *Curso de Pós-Graduação em Técnicas Avançadas de Tradução, Redação e Documentação (Italiano – Alemão)*, completamente financiado pelo FSE, foi organizado em colaboração com o Secretaria para Questões Linguísticas da Região Autónoma de Bolzano e o Instituto Superior de Línguas Modernas para Intérpretes e Tradutores de Forlì (Universidade de Estudo de Bologna). O referido curso nasceu do interesse em satisfazer

as exigências de formação no sector da comunicação e da tradução especializada, expressas sempre com maior frequência daqueles que operam em tais sectores. Voltado à formação de especialistas em pesquisa e gestão de arquivos documentais bilingues e em traduções de textos técnicos, o curso destinou-se a todos aqueles que tinham a intenção de especializar-se ou aperfeiçoar as suas competências profissionais e científicas no âmbito da comunicação especializada, especialmente em relação à situação do Alto Adige, assim como às áreas de contacto entre a língua/cultura italiana e outras línguas/culturas (em primeiro lugar as germanófonas). Os participantes puderam optar em frequentar o programa de formação completo ou alguns módulos. A passagem de cada prova (aplicadas ao final de cada módulo da disciplina), assim como a defesa do trabalho final como a sua avaliação positiva, constituíram os requisitos necessários para o recebimento do certificado (com conceito e pontuação) e/ou o reconhecimento de créditos de formação universitária. Em contrapartida, aqueles que frequentaram alguns módulos receberam um certificado de participação, depois de terem passado pela avaliação final. Visto que é focalizado na tradução jurídica, o curso requereu um elevado nível de competência linguística em italiano e em alemão, verificado através das provas de admissão.

## **9. Lingue 2006...e oltre**

Liceo Classico Statale "Vittorio Emanuele II" - Palermo

Il progetto è finalizzato alla realizzazione di contesti di produttività formativa che permettono ai 150 alunni destinatari di potere di affrontare la complessità del sistema produttivo-occupazionale con competenze trasversali strategiche, quali flessibilità, creatività, progettualità, e specifiche, soprattutto nell'ambito della comunicazione, delle nuove tecnologie e delle lingue. Si articola su 4 lingue europee, con azioni diversificate e percorsi di diverso livello e contenuto che contribuiscono alla formazione del cittadino e futuro lavoratore europeo in un'ottica di flessibilità e mobilità transnazionale. Le competenze e/o microcompetenze linguistiche sono anche certificate da Enti esterni accreditati, quali U.C.L.E.S. e TRINITY. L'intervento si propone come integrazione di percorsi formativi già intrapresi con l'Union Camere (alternanza scuola-lavoro) e con progetti già realizzati nell'ambito del Pon Misura 1.2, finalizzati a competenze operative nel campo delle nuove tecnologie. Il progetto nasce da esperienze pregresse nell'ambito di Lingue 2000 e Socrates e si inserisce in un contesto di reti locali, nazionali e transnazionali, quali Rete MEP e Comenius. Gli elementi innovativi sono l'utilizzo dello strumento stage, la drammatizzazione in lingua, la diversificazione delle certificazioni sulla base di livelli e microcompetenze ma soprattutto il potenziamento della formazione umana e professionale attraverso l'uso di metodologie CLIL, e l'integrazione armonica di lingue, tecnologie informatiche e attività di educazione alla cittadinanza europea.

### **Languages 2006 ... and beyond**

The project aims at creating a productive education context which can enable 150 students to face the complex occupational system by means of strategic transversal competences such as flexibility, creativity, project skills especially in the field of communication and new technologies. It involves 4 European languages, with several approaches, routes, levels and contents, which all contribute to the personal and

professional development of future citizens and workers of the EU. The achieved competences and micro-competences are certified by external examination boards (e.g. UCLES and Trinity). This project develops from previous experiences in Lingua 2000 and Socrates and within a context of local, national and transnational networks, such as Comenius and MEP. The innovative aspects are the use of study experience abroad, dramatization techniques, differentiation of certificates in relation to the acquired micro-competences and, most of all, the strengthening of professional and personal development through the use of CLIL methodology and the harmonious integration of languages, technology and educational activities in European citizenship.

### **Sprachen 2006...und anderes**

Dieses Projekt hat die Realisierung von produktiven und formativen Kontexten zum Ziel, die es den 150 Schülern erlaubt, sich über transversale Strategien, wie Flexibilität, Kreativität, Projektfähigkeit und besondere Kompetenzen, v.a. im Bereich der Kommunikation, der neuen Technologien und der Sprachen mit der Komplexität des produktiven Beschäftigungssystems auseinanderzusetzen. Das Projekt bezieht sich auf 4 europäische Sprachen, mit verschiedenen Aktionen und Abläufen auf verschiedenen Ebenen und mit verschiedenen Inhalten, die an der Ausbildung des Bürgers und zukünftigen europäischen Arbeitnehmers teilhaben, unter dem Gesichtspunkt der Flexibilität und der transnationalen Mobilität. Die Kompetenzen und/ oder sprachlichen Mikrokompetenzen wurden auch von externen akkreditierten Stellen, u.a. U.C.L.E.S. und TRINITY zertifiziert. Das Projekt versteht sich als Integration der Ausbildung, die bereits von der Unionskammer unternommen wurde (alternativ Schule-Arbeit) mit Projekten, die schon im Rahmen der Pon Misura 1.2 realisiert wurden, mit dem Ziel operative Kompetenzen im Bereich der neuen Technologien zu erlangen. Das Projekt entstand aus vorangehenden Erfahrungen im Rahmen der Sprachen 2000 und Sokrates und reiht sich in einen Kontext der lokalen, nationalen und internationalen Netze ein, u.a. MEP und Comenius. Die innovativen Elemente sind Praktika-Einsätze, die Dramatisierung der Sprache, die unterschiedlichen Zertifizierungen auf Basis der Niveaus und Mikrokompetenzen, aber v.a. die Stärkung der menschlichen und beruflichen Ausbildung durch den Gebrauch der CLIL Methode und die harmonische Integration von Sprachen, Info- Technologien und Maßnahmen zur europäischen Zugehörigkeit.

### **Langues 2006...et au-delà**

Le projet a pour but la réalisation de contextes de productivité formative qui permettent aux 150 élèves auxquels il est destiné de pouvoir affronter la complexité du système productif et occupationnel avec un ensemble de compétences transversales stratégiques - telles que flexibilité, créativité, projectualité - et spécifiques, surtout dans le cadre de la communication, des nouvelles technologies et des langues. Il est articulé en 4 langues européennes, avec des actions diversifiées et des parcours de niveaux et contenus différents qui contribuent à la formation du citoyen et futur travailleur européen, dans une optique de flexibilité et de mobilité transnationale. Les compétences et/ou les micro-compétences linguistiques sont également certifiées par des organismes externes accrédités, U.C.L.E.S. et TRINITY notamment. Cette intervention est une intégration de parcours formatifs déjà entrepris avec l'Union Camere (alternance école-travail) et avec des projets réalisés dans le cadre du Pon Misura 1.2, orientés vers des compétences opérationnelles dans le domaine des nouvelles technologies. Le projet est né d'expériences précédentes dans le cadre de Langues 2000 et Socrates et il s'intègre dans un cadre de réseaux locaux, nationaux et transnationaux, comme le réseau MEP et Comenius. Les éléments innovants en sont le recours à des stages, la dramatisation en langue étrangère, la diversification des certifications par niveaux et micro-compétences

mais surtout le renforcement de la formation humaine et professionnelle à travers l'utilisation de méthodologies CLIL, et l'intégration harmonieuse de langues, de technologies informatique et d'activités d'éducation à la citoyenneté européenne.

### **Idiomas 2006...y más**

El proyecto está finalizado a la realización de contextos de productividad formativa que permitan a los 150 alumnos destinatarios poder hacer frente a la complejidad del sistema productivo-ocupacional con competencias transversales estratégicas, como flexibilidad, creatividad, proyectualidad, y específicas, sobre todo en el ámbito de la comunicación, de las nuevas tecnologías y de los idiomas. Se articula en 4 idiomas europeos, con acciones diversificadas e itinerarios de distinto nivel y contenido que contribuyen a la formación del ciudadano y futuro trabajador europeo bajo una óptica de flexibilidad y movilidad transnacionales. Las competencias y/o microcompetencias lingüísticas están también certificadas por Entes externos acreditados, como U.C.L.E.S. y TRINITY. La intervención se propone como integración de itinerarios formativos ya emprendidos con la Union Camere (alternancia escuela-trabajo) y con proyectos ya realizados en el ámbito del Pon Misura 1.2, finalizados a competencias operativas en el campo de las nuevas tecnologías. El proyecto nace de experiencias pasadas en el ámbito de Idiomas 2000 y Sócrates y se inserta en un contexto de redes locales, nacionales y transnacionales, como Rete MEP y Comenius. Los elementos innovadores son la utilización del instrumento stage, la dramatización en lengua, la diversificación de las certificaciones sobre la base de niveles y microcompetencias pero sobre todo la potenciación de la formación humana y profesional a través del uso de metodologías CLIL, y la integración armónica de idiomas, tecnologías informáticas y actividades de educación a la ciudadanía europea.

### **Línguas 2006... e mais**

O projecto tem a finalidade de realizar contextos de produtividade formativa que permitam aos 150 anos participantes enfrentarem a complexidade do sistema produtivo e ocupacional com competências transversais estratégicas, tais como flexibilidade, criatividade, planeamento e especificidades, sobretudo no âmbito da comunicação, das novas tecnologias e das línguas. Articula-se em 4 línguas europeias, com acções diversificadas e percursos de vários níveis e conteúdos, que contribuem à formação do cidadão e futuro trabalhador europeu, em uma óptica de flexibilidade e mobilidade transnacional. As competências e/ou microcompetências linguísticas são também certificadas por entidades externas credenciadas, tais como U.C.L.E.S. e TRINITY. A iniciativa propõe-se como integração de percursos formativos já iniciados com a Union Camere (alternância entre escola e trabalho) e com projectos já realizados no âmbito PON Misura 1.2 [Programa Operativo Nacional Medida 1.2], orientados às competências operacionais no campo das novas tecnologias. O projecto nasce das experiências adquiridas anteriormente com o projecto Língua 2000 e com o Programa Comunitário Sócrates e insere-se em um contexto de redes locais, nacionais e internacionais, tais como a Rede MEP e o Comenius. Os elementos inovadores são a utilização do recurso de estágio, da dramatização na língua, da diversificação das certificações (com base nos níveis e nas microcompetências), mas sobretudo do incremento da formação humana e profissional através do uso das metodologias do CLIL, assim como da integração harmoniosa entre as línguas, das tecnologias em informática e das actividades educacionais aos cidadãos europeus.

## **10. Il tedesco dell'economia – Il tedesco per la comunicazione in ambito economico**

Università Cattolica del Sacro Cuore – Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere - Milano

Il Master si rivolge a laureati italiani e stranieri con elevate competenze nella lingua tedesca e buone competenze generali nelle discipline economico-aziendali.

Il Master prevede la docenza da parte di linguisti, economisti e giuristi italiani e stranieri e di professionisti che portano la loro testimonianza concreta sulla comunicazione d'impresa nell'ambito di aziende italiane con sedi nei paesi di lingua tedesca oppure austriache, svizzere e tedesche in Italia. Il programma del Master consiste in un percorso di studi interdisciplinari in cui vengono coniugati elementi di linguistica (comunicazione interculturale), economia aziendale, finanza aziendale, organizzazione aziendale, storia economica e diritto commerciale; questo percorso è volto a creare figure professionali di alto livello specializzate nella comunicazione d'impresa in lingua tedesca. Il percorso formativo ha un profilo di alta qualità e un carattere internazionale: i laboratori, le lezioni e gli incontri con i professionisti si svolgono in lingua tedesca.

Il Master prepara i candidati ad una vasta gamma di carriere professionali legate alla comunicazione aziendale in lingua tedesca, fornisce una solida base sulla quale costruire una carriera incentrata sulla comunicazione aziendale e offre la possibilità di acquisire le competenze necessarie per inserirsi in maniera immediata ed efficace nel mondo del lavoro.

### **The German of economics**

This Master's course is addressed to Italian and foreign graduates who have a German advanced knowledge and good overall competence in disciplines related to economics and business studies.

Lessons are held by Italian and foreign linguists, economists and legal experts as well as by professionals experienced in business communication either in an Italian company placed in a German-speaking country or in an Austrian, German or Swiss company placed in Italy. The Master's courses are interdisciplinary, drawing from the fields of linguistics (Intercultural Communication), Economics & Finance (Economics for Business, Corporate Finance, Business Organization, History of Economics) and Law (Business Law). The Master is a professional degree aimed at developing specific professional competence in linguistic mediation. It meets the demand for qualified business communication professionals by companies, insurance companies and banks of German-speaking countries. It is characterized by high level of teaching and an international orientation: the whole course is in German language through a series of tutorials, labs, lessons and seminars with experienced professionals including case studies.

The Master prepares its graduates for a several types of careers in German business communication. It provides a sound basis to build a career in business communication and allows every student to acquire necessary skills to make an immediate, effective contribution upon employment in the area of business communication.

### **Wirtschaftsdeutsch – Deutsch für die Kommunikation im wirtschaftlichen Bereich**

Der Master-Studiengang richtet sich an italienische und ausländische Absolventen mit herausragenden Deutschkenntnissen und guten allgemeinen betriebs-wirtschaftlichen Kenntnissen. Der Master sieht den Unterricht von italienischen und ausländischen Sprachlehrern, Wirtschaftsdozenten und Juristen und von Arbeitnehmern vor, die ihre konkreten Erfahrungen in der Unternehmenskommunikation im Bereich der italienischen

Unternehmen mit Firmensitz in deutschsprachigen Ländern oder österreichischen, schweizer und deutschen Firmen in Italien. Das Programm des Master-Studiengangs besteht aus einem Lehrgang interdisziplinärer Studien, in dem sprachliche Elemente (interkulturelle Kommunikation), Betriebswirtschaft, Finanzierung, unternehmerische Organisation, die Geschichte der Wirtschaft und kommerzielles Recht mit einander verbunden werden; dieser Lehrgang soll Arbeitnehmer auf hohem Niveau, spezialisiert auf Unternehmenskommunikation in deutscher Sprache ausbilden. Der Lehrgang ist von hoher Qualität und internationalem Charakter: Die Laboratorien, die Unterrichtseinheiten und die Treffen mit den Arbeitnehmern, werden in deutscher Sprache abgehalten.

Der Master bereitet die Kandidaten auf eine breite Skala einer beruflichen Karriere vor, die mit der betrieblichen Kommunikation in deutscher Sprache verbunden ist, fördert die solide Basis, auf der eine Karriere aufgebaut werden kann, die auf der betrieblichen Kommunikation basiert und bietet die Möglichkeit, die notwendigen Kompetenzen zu erlangen, um sich sofort und wirksam in die Arbeitswelt einreihen zu können.

### **L'allemand de l'économie – L'allemand pour la communication dans le cadre économique**

C'est un master qui s'adresse à des licenciés italiens et étrangers ayant d'excellentes compétences en langue allemande et de bonnes compétences générales d'ordre économique et dans le domaine de l'entreprise.

Ce master prévoit l'enseignement de la part de linguistes, d'économistes et de juristes italiens et étrangers et de professionnels, qui apportent leur témoignage concret sur la communication d'entreprise dans le cadre d'entreprises italiennes ayant leurs bureaux dans des pays de langue allemande, ou bien d'entreprises allemandes, autrichiennes ou suisses en Italie. Le programme du master consiste en un parcours d'études interdisciplinaires unissant des éléments de linguistique (communication interculturelle), d'économie, de finances et d'organisation de l'entreprise, d'histoire économique et de droit commercial; ce parcours est orienté vers la création de profils professionnels de haut niveau spécialisés dans la communication d'entreprise en langue allemande. Le parcours de formation a un profil de haute qualité et un caractère international : les laboratoires, les cours et les rencontres avec les professionnels se déroulent en allemand.

Le master prépare les candidats à toute une série de carrières professionnelles liées à la communication d'entreprise en langue allemande, fournit de bonnes bases sur lesquelles construire une carrière orientée vers la communication dans les entreprises et offre la possibilité d'acquérir les compétences nécessaires pour s'insérer rapidement et efficacement dans le monde du travail.

### **El alemán de la economía – El alemán para la comunicación en el campo económico**

El Master se dirige a licenciados italianos y extranjeros con altos conocimientos de alemán y buenos conocimientos generales en las disciplinas económico-empresariales.

El Master prevé la docencia por parte de lingüistas, economistas y juristas italianos y extranjeros y de profesionales que aporten su testimonio concreto sobre la comunicación de empresa en el ambiente de compañías italianas con sedes en los países de habla alemana, o también austríacas, suizas y alemanas en Italia. El programa del Master consiste en un recorrido de estudios interdisciplinarios en los que se conjugan elementos de lingüística (comunicación intercultural), economía empresarial, financia empresarial, organización empresarial, historia económica y derecho comercial; este recorrido intenta crear figuras profesionales de alto nivel especializadas en la comunicación de empresa en alemán. El recorrido formativo tiene un perfil de alta calidad y un carácter internacional: los talleres, las clases y los encuentros con los profesionales se desarrollan en alemán.

El Master prepara a los candidatos a una amplia gama de carreras profesionales relacionadas con la comunicación empresarial en idioma alemán, proporciona una base sólida sobre la cual construir una carrera centrada en la comunicación empresarial y ofrece la posibilidad de adquirir los conocimientos necesarios para entrar de manera inmediata y eficaz en el mundo del trabajo.

### **O Alemão da Economia – O Alemão para a Comunicação em Âmbito Económico**

O mestrado é dirigido aos graduados italianos e estrangeiros com elevadas competências na língua alemã e boas competências gerais nas disciplinas económico-administrativas.

O mestrado prevê a docência aos linguistas, economistas, juristas, italianos e estrangeiros, bem como aos profissionais que levam os seus testemunhos concretos sobre a comunicação empresarial, dentro das empresas italianas e com sede nos países de língua alemã, ou ainda nas empresas austríacas, suíças e alemãs com sede na Itália. O programa do mestrado consiste em um percurso de estudos interdisciplinares nos quais vêm conciliados elementos de linguística (comunicação intercultural), economia, finança e organização empresarial; história económica e direito comercial. Esse percurso tem como objectivo criar figuras profissionais de alto nível.

Especializadas na comunicação da empresa na língua alemã. O percurso formativo tem um perfil de alta qualidade e um carácter internacional: os laboratórios, as aulas e os encontros com os profissionais são em língua alemã. O mestrado prepara os candidatos a uma vasta gama de carreiras profissionais relacionadas à comunicação empresarial em língua alemã; fornece uma base sólida nas quais construir uma carreira concentrada na comunicação empresarial e oferece a possibilidade de adquirir as competências necessárias para inserirem-se em modo imediato e eficaz no mundo do trabalho.

## **11. IPSIA Marconi on the stage – Rappresentazione teatrale di “*Romeo and Juliet*” di William Shakespeare**

IPSIA “G.MARCONI” – Giugliano in Campania (NA)

Il progetto prevede l’allestimento di una rappresentazione teatrale di Romeo and Juliet in lingua inglese realizzato da studenti delle classi III, IV e V di tutti i settori di specializzazione dell’istituto. Si pone i seguenti obiettivi:

- favorire l’acquisizione di atteggiamenti positivi verso l’impegno scolastico, motivando l’interesse degli studenti con attività nuove e stimolanti;
- allargare l’orizzonte culturale dei giovani, promuovendo la conoscenza di altre culture e favorire così l’acquisizione di una cultura europea;
- rafforzare le capacità comunicative in lingua straniera per favorire la mobilità interculturale e occupazionale;
- sviluppare le abilità professionali specifiche.

Il progetto mira a coinvolgere gli studenti in attività che realizzano questi obiettivi in modo strettamente interdipendenti. Esso si articola in sei moduli. Il modulo introduttivo, comune a tutti i settori, analizza il dramma da rappresentare e Shakespeare nel contesto storico-culturale dell’epoca. Seguono quattro moduli paralleli, ciascuno specifico per ogni settore:

- il settore moda studia il costume rinascimentale in Italia ed in Europa ed il costume elisabettiano, procede, quindi, alla progettazione e confezione dei costumi;

- il settore edile studia la struttura del teatro elisabettiano per realizzare un plastico del teatro The Globe e la scenografia;
- i settori elettrico ed elettronico studiano musiche e danze del 500 e curano l'allestimento delle luci e delle musiche per la rappresentazione;
- il settore grafico traduce il copione (in collaborazione con il settore meccanico) e realizza manifesti ed inviti.

Il modulo finale raccoglie di nuovo studenti di tutti i settori nella recitazione e rappresentazione teatrale, che risulta, pertanto, essere il frutto del lavoro interdisciplinare e di collaborazione di studenti dell'IPSIA Marconi nel suo complesso.

La lettura e l'analisi di *Romeo and Juliet* e lo studio della letteratura inglese, nonché lo studio di testi in lingua inglese specialistica non sono soltanto un mezzo per ampliare l'orizzonte culturale e sviluppare le abilità comunicative in L2, ma anche strumento per acquisire conoscenze ed informazioni indispensabili per realizzare prodotti inerenti i vari settori di specializzazione. Perciò gli studenti sono coinvolti in attività strettamente connesse con il loro mondo lavorativo futuro, e sviluppano la consapevolezza dell'importanza della lingua straniera nella propria formazione professionale.

### **IPSIA Marconi on the stage – production of Shakespeare's “*Romeo and Juliet*”**

The project focuses on the performance of “*Romeo and Juliet*”, by involving 60 students coming from the III, IV and V classes of all specialization courses within the school. It aims at:

- motivating students by means of new and stimulating activities,
- widening their interests, promoting the knowledge of different cultures and favouring the achievement of a European culture;
- achieving the four communicative skills in the foreign language in order to facilitate their intercultural and occupational mobility;
- achieving their specific professional skills.

The project is divided into six modules. The first module, common to all specialization sectors of the school, focuses on reading and analysing of *Romeo and Juliet* and studying of William Shakespeare historical and cultural background. Four parallel modules follow, each one related to a specialization sector:

- the Fashion Sector focuses on the study of the European Renaissance Costume and the Elizabethan Costume, then on design and realization of the performance costumes;
- the Building Sector studies the structure of the Elizabethan stage and builds a plastic model of The Globe Theatre and the performance scenery;
- the Electric and Electronic Sectors study the Renaissance and Elizabethan music and dances and arrange the stage lights and sounds;
- the Graphic Sector translates the script –in collaboration with the Mechanic Sector - and works out posters and invitation cards.

The last module, with students from every sector, is directly related to acting. The final product is therefore the result of the interdisciplinary work and collaboration of students of IPSIA Marconi as a whole.

### **IPSIA Marconi on the stage –Theateraufführung von “*Romeo und Julia*” von William Shakespeare**

Das Projekt sieht das Einstudieren einer theatralischen Darbietung von *Romeo and Juliet* in englischer Sprache vor, aufgeführt von Studenten der III, IV und V Klassen aller Spezialisierungsbereiche des Gymnasiums. Zielsetzungen sind die folgenden:

- das Erlangen einer positiven Einstellung gegenüber dem schulischen Einsatz, wobei das Interesse der Schüler mit neuen und motivierenden Aktivitäten geweckt wird
- die Erweiterung des kulturellen Horizonts der Jugendlichen, durch das Erlangen von Kenntnissen über andere Kulturen, wodurch die Eingliederung in die europäische Kultur begünstigt wird.
- die Stärkung der kommunikativen Fähigkeiten in einer Fremdsprache, um die interkulturelle und berufliche Mobilität zu fördern
- die Entwicklung spezieller professioneller Fähigkeiten.

Das Projekt versucht die Studenten durch Aktivitäten, die diese Ziele verwirklichen sollen, auf äußerst unabhängige Weise einzubeziehen. Dies zeigt sich in sechs Modulen. Das Einführungsmodul, wie in allen Bereichen, analysiert es das darzustellende Drama und Shakespeare im historisch-kulturellen Kontext der Epoche. Es folgen 4 parallele Module, spezifisch für jeden Bereich:

- im Bereich der Mode erfährt man Wissenswertes über die Kleidung in der Renaissance in Italien und Europa und über die Kleidung im elisabethanischen Zeitalter, bis hin zur Planung und Anfertigung eines Kostüms.
- der Architektur-Bereich studiert die Struktur des elisabethanischen Theaters um eine Plastik des The Globe –Theaters und ein Szenenbild zu entwerfen.
- die elektrischen und elektronischen Bereiche studieren Musik und Tanz des 16. Jh. und kümmern sich um die Beleuchtung und die musikalische Untermalung der Aufführung
- Der graphische Bereich übersetzt das Drehbuch (in Zusammenarbeit mit dem mechanischen Bereich) und sorgt für Plakate und Einladungen.

Das letzte Modul führt alle Studenten aller Bereiche nochmals zur Rezitation und theatralischen Aufführung zusammen. Diese Aufführung ist das Ergebnis einer interdisziplinären Arbeit und stellt die Zusammenarbeit der IPSIA Marconi Studenten in seinem Komplex dar.

Die Lektüre und die Analyse von *Romeo and Juliet* und das Studium der englischen Literatur, sowie das Studium der englisch-fachsprachigen Texte ist nicht nur ein Mittel um den kulturellen Horizont zu erweitern und die kommunikativen Fähigkeiten in der L2 weiterzuentwickeln, sondern auch ein Instrument, um Fähigkeiten und unabdingbare Informationen zu bekommen und um Ziele in verschiedenen speziellen Bereiche zu erlangen. Deshalb werden die Schüler in Aktivitäten miteinbezogen, die eng mit ihrem zukünftigen Beruf verbunden sind, und entwickeln so das Wissen um die Bedeutung der Fremdsprache für die eigene berufliche Ausbildung.

### **IPSIA Marconi on the stage - Représentation théâtrale de « *Roméo et Juliette* » de William Shakespeare**

Le projet prévoit une représentation théâtrale de *Roméo et Juliette* en anglais montée entièrement par des élèves des classes III, IV et V de tous les secteurs de spécialisation de l'établissement. Il se donne les objectifs suivants :

- favoriser l'acquisition d'une attitude positive envers la scolarité, en motivant l'intérêt des élèves grâce à des activités nouvelles et stimulantes ;
- élargir l'horizon culturel des élèves, en introduisant la connaissance d'autres cultures, et favoriser ainsi l'acquisition d'une culture européenne ;
- renforcer les compétences communicatives en langue étrangère pour favoriser la mobilité interculturelle et occupationnelle ;
- développer les compétences professionnelles précises.

Le projet vise à impliquer les élèves dans des activités qui atteignent ces objectifs de manière fortement interdépendante. Il est articulé en six modules. Le module d'introduction, commun à tous les secteurs, analyse la pièce à représenter et Shakespeare dans le cadre historique et

culturel de l'époque. Suivent quatre modules parallèles, un par secteur :

- le secteur de la mode étudie le costume de la Renaissance en Italie et en Europe et le costume élisabéthain, puis procède à la conception et à la confection des costumes ;
- le secteur du bâtiment étudie la structure du théâtre élisabéthain pour réaliser une maquette du théâtre *The Globe* et la scénographie ;
- les secteurs électricité et électronique étudient musiques et danses du XVI<sup>e</sup> et assurent les lumières et les musiques pour la représentation ;
- le secteur graphique traduit le texte (en collaboration avec le secteur mécanique) et réalise les affiches et les invitations.

Le module final réunit à nouveau les élèves de tous les secteurs pour la représentation, qui est par conséquent le fruit du travail interdisciplinaire et de la collaboration d'étudiants de l'IPSIA Marconi dans son ensemble.

La lecture et l'analyse de *Roméo et Juliette* et l'étude de la littérature anglaise, ainsi que l'étude de textes en langue anglaise spécialisée, sont non seulement un moyen d'élargir l'horizon culturel et de développer les compétences communicatives en L2, mais également un outil d'acquisition de connaissances et d'informations indispensables pour la réalisation de produits inhérents aux différents secteurs de spécialisation. C'est pourquoi les étudiants participent à des activités étroitement liées à leur futur monde du travail et développent la conscience de l'importance de la langue étrangère pour leur formation professionnelle.

### **IPSIA Marconi on the stage - Representación teatral de “*Romeo and Juliet*” de William Shakespeare**

El proyecto contempla el montaje de una representación teatral de *Romeo and Juliet* en inglés realizada por estudiantes de las clases de III, IV y V de todos los sectores de especialización del instituto. Define los siguientes objetivos:

- Favorecer la adquisición de actitudes positivas hacia el empeño escolástico, motivando el interés de los estudiantes con actividades nuevas y estimulantes;
- Ampliar el horizonte cultural de los jóvenes, promoviendo el conocimiento de otras culturas y favoreciendo así la adquisición de una cultura europea;
- Reforzar la capacidad comunicativa en lengua extranjera para favorecer la movilidad intercultural y ocupacional;
- Desarrollar destrezas profesionales específicas.

El proyecto apunta a interesar a los estudiantes en actividades que realicen estos objetivos de manera estrictamente interdependiente. Se articula en seis módulos. El módulo introductorio, común a todos los sectores, analiza el drama que se va a representar y Shakespeare en el contexto histórico-cultural de la época. Siguen cuatro módulos paralelos, cada uno de ellos específico para cada sector:

- El sector moda estudia el vestuario renacentista en Italia y en Europa y el vestuario isabelino, da paso, así, al proyecto y a la confección de los vestidos;
- El sector de la construcción estudia la estructura del teatro isabelino para realizar una maqueta del teatro *The Globe* y la escenografía;
- Los sectores eléctrico y electrónico estudian músicas y danzas del 500 y cuidan el montaje de las luces y de las músicas para la representación;
- El sector gráfico traduce el guión (en colaboración con el sector mecánico) y realiza carteles e invitaciones.

El módulo final recoge de nuevo estudiantes de todos los sectores en la actuación y representación teatral, que resulta, por tanto, ser el fruto del trabajo interdisciplinar y de la colaboración de estudiantes de IPSIA Marconi en el conjunto.

La lectura y el análisis de *Romeo and Juliet* y el estudio de la literatura inglesa, así como el estudio de textos en lengua inglesa especializada no son sólo un medio para ampliar el horizonte cultural y desarrollar las destrezas comunicativas in L2, sino también un

instrumento para adquirir conocimientos e información indispensables para realizar productos inherentes a los varios sectores de especialización. Por eso a los estudiantes se les implica en actividades estrictamente relacionadas con su mundo laboral futuro, y desarrollan la conciencia de la importancia de la lengua extranjera en su formación profesional.

### **IPSIA Marconi on the stage - Peça de teatro “*Romeo and Juliet*” de William Shakespeare**

O projecto prevê a montagem de uma peça teatral de *Romeo and Juliet* na língua inglesa, realizada por estudantes das classes III, IV e V de todos os cursos de especialização da escola. Propõe-se os seguintes objectivos:

- favorecer a aquisição de atitudes positivas em relação ao empenho escolar, motivando o interesse dos estudantes através de actividades novas e estimulantes;
- abrir os horizontes culturais dos jovens, promovendo o conhecimento da arte e da cultura, favorecendo deste modo a aquisição de uma cultura europeia;
- otimizar a capacidade comunicativa em língua estrangeira para favorecer a mobilidade intercultural e ocupacional;
- desenvolver as habilidades profissionais específicas.

O projecto visa envolver os estudantes em actividades que realizam estes objectivos em modo estritamente interdependente. Este articula-se em seis módulos. O módulo introdutivo, comum a todos os cursos, analisa o drama da peça e Shakespeare no contexto histórico e cultural da época. Seguem outros quatro módulos paralelos, cada qual específico para cada curso:

- o curso de moda estuda o costume do Renascimento na Itália e na Europa e o costume elisabetano, logo, procede à projecção e confecção dos trajes;
- o curso de construção civil estuda a estrutura do teatro elisabetano para realizar uma maquete do teatro *The Globe* e a cenografia;
- os cursos de eléctrica e electrónica estudam as músicas e as danças do século XIV e cuidam da montagem das luzes e do som para a peça;
- o curso de gráfica traduz o texto de apoio (em colaboração com o curso de mecânica) e confecciona os cartazes e os convites.

O módulo final agrupa outra vez os estudantes de todos os cursos na recitação e apresentação teatral, que resulta, portanto, como fruto do trabalho interdisciplinar e de colaboração entre os estudantes do IPSIA Marconi na sua totalidade.

A leitura e a análise de *Romeo and Juliet*, o estudo da literatura inglesa e o estudo de teses em língua inglesa técnica, não são somente um meio para ampliar os horizontes culturais e desenvolver as habilidades comunicativas em L2, mas também um instrumento para adquirir conhecimentos e informações indispensáveis para realizar produtos inerentes aos vários sectores de especialização. Por esse motivo os estudantes são envolvidos em actividades estritamente ligadas ao seu futuro mundo do trabalho, e desenvolvem a consciência da importância da língua estrangeira na própria formação profissional.

## **12. SPICES (Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills)**

Università degli Studi di Perugia – Facoltà di Scienze della Formazione

La vita quotidiana mostra che “Adulti in Mobilità” (AM) e “Adulti professionalmente in Contatto con la Mobilità (ACM)” non hanno strumenti comunicativi sufficienti per

comunicare in modo efficace all'interno di una realtà europea sempre più multiculturale, specialmente nella quotidianità istituzionale sempre più burocratizzata. Una soluzione tradizionale a questo problema sta nell'erogare corsi di L2 per ACM (funzionari pubblici, insegnanti di L2 ecc.). Ma è possibile coprire la moltitudine di lingue che si incontrano? D'altro canto, molti AM che vivono in un contesto straniero (per lavoro, studio, turismo, commercio ecc.) non hanno sufficiente tempo, denaro, attitudine o pazienza necessari a seguire i tradizionali corsi L2. Un approccio meno tradizionale, sicuramente utile e indispensabile, sta nel formare mediatori (inter)culturali che facilitino la comunicazione tra popolazione locale e straniera, tra ACM e AM. Tuttavia, neanche tale approccio risulta sufficiente. Una società sempre più multiculturale necessita di strumenti comunicativi differenti, basati non solo sulla conoscenza di L2 (grammatica e lessico) ma su di un sapere di sfondo (conoscenza del contesto) che costituisce la base per le dinamiche e pratiche della comunicazione interculturale. Ciò che può risultare naturale e quindi adeguato in un determinato contesto culturale, sociale o situazionale – quale p.es. l'ambito burocratico-istituzionale – può apparire strano o addirittura inappropriato in un altro. SPICES intende trasferire strumenti specifici dal campo della sociolinguistica interazionale a non-specialisti al fine di abilitarli a creare e promuovere moduli formativi innovativi e “su misura” per lo sviluppo di conoscenze e abilità in comunicazione interculturale & Lingua-Seconda-qualè-Lingua-del-Contesto.

### **SPICES (Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills)**

Everyday life shows that “Adults in Mobility” (AM) and “Adults professionally in Contact with Mobility” (ACM) do not have enough and not necessarily the right communication tools in an increasingly multicultural Europe for an effective communication, specifically in a more and more bureaucratic-institutional everyday life. A quite traditional solution to this problem is more L2 courses for ACM (civil servants, L2 teachers etc.). But is it really feasible to cover the multitude of languages that we may encounter? On the other hand, also many AM (for work, study, tourism, commerce, etc.) living in a foreign context do not have easy access, enough time, money, the necessary attitude and patience to attend a traditional L2 course.

A less traditional, most necessary and worthwhile approach is to train (inter)cultural mediators to facilitate communication between local and foreign population, between ACM and AM. Still this approach is not enough. An increasingly multicultural society needs different communication tools based not only on L2 knowledge (grammar and lexicon), but on the background knowledge that represents the basis of intercultural communication practices and dynamics. What might be natural and adequate in one particular cultural, social, situational context – such as the field of bureaucracy and institutions - may be unusual or totally inappropriate in another. SPICES intends to transfer specific instruments from interactional sociolinguistics to non-specialists, in order to enable them to create and promote need-tailored innovative training modules in intercultural communication & L2-as-Language-of-the-context expertise and skills.

### **SPICES (Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills)**

Das alltägliche Leben zeigt, dass “Erwachsene in Bewegung”(AM) und “Erwachsene, die beruflich in Kontakt mit der Mobilität sind (ACM)” über keine ausreichenden sprachlichen Mittel verfügen, um innerhalb einer europäischen, immer multikulturelleren Realität wirksam kommunizieren können, v.a. im institutionellen Alltag, der immer bürokratischer wird. Eine traditionelle Lösung für dieses Problem liegt in der Versorgung mit LS Kursen für ACM (öffentliche Angestellte, Lehrer der L2 etc.) Aber ist es möglich die Vielseitigkeit der Sprachen abzudecken, die aufeinander treffen? Auf der anderen Seite leben viele AM in einem ausländischen Kontext (durch Arbeit, Studium, Tourismus, Handel, etc) haben aber

dennoch nicht die Zeit, Geld, Motivation oder nötige Geduld, um traditionelle LS Kurse zu besuchen. Ein weniger traditioneller, aber sicherlich nützlicher und unentbehrlicher Versuch liegt darin, (inter)kulturelle Mediatoren zu bilden, die die Kommunikation zwischen lokaler und ausländischer Bevölkerung erleichtern, zwischen ACM und AM. Jedoch nicht einmal ein solcher Versuch zeigt sich wirksam. Eine immer multikulturellere Gesellschaft braucht verschiedene kommunikative Mittel, nicht nur auf der Kenntnis der L2 (Grammatik und Lexik) sondern auch auf dem Hintergrundwissen (Kenntnis des Kontextes), auf der Dynamik und der Praxis in der interkulturellen Kommunikation basierend. Das, was natürlich erzielt werden kann und deshalb einem determinierten kulturellen, sozialen oder situativen Kontext angemessen ist - z.B. im bürokratischen und institutionellen Bereich - kann in einem anderen Bereich komisch oder sogar unangemessen erscheinen. SPICES beabsichtigt die spezifischen Instrumente aus dem Bereich der interaktiven Soziolinguistik in nicht – spezielle Bereiche zu transferieren, mit dem Ziel diese anzugleichen, um innovative formative und “maß-genaue” Module zu erstellen und zu fördern und die Kenntnisse und die Fähigkeiten in der interkulturellen Kommunikation und Zweiten-Sprache-als-Kontext-Sprache weiterzuentwickeln.

### **SPICES (Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills)**

La vie quotidienne montre que les « Adultes en mobilité » (AM) et les « Adultes en contact professionnel avec la mobilité » (ACM) ne disposent pas d'outils suffisants pour communiquer efficacement au sein de la réalité européenne qui est de plus en plus multiculturelle, spécialement au quotidien dans les institutions de plus en plus bureaucratisées. Une solution traditionnelle de ce problème consiste à organiser des cours de L2 pour ACM (fonctionnaires publics, enseignants de L2, etc.). Mais est-il possible de garantir la multitude de langues que l'on rencontre ? Par ailleurs, de nombreux AM qui vivent dans un environnement étranger (pour des raisons de travail, d'études, de tourisme, commerce, etc.) n'ont pas le temps, pas assez d'argent, pas les compétences ou pas la patience nécessaires pour suivre les cours traditionnels de L2. Une approche moins traditionnelle, parfaitement utile et indispensable, consiste à former des médiateurs (inter)culturels qui facilitent la communication entre population locale et population étrangère, entre ACM et AM. Toutefois, même cette approche ne suffit pas. Une société de plus en plus multiculturelle a besoin d'outils communicatifs différents, à partir non seulement de la connaissance de L2 (grammaire et vocabulaire) mais d'un savoir de fond (connaissance de l'environnement) qui constitue la base des dynamiques et des pratiques de la communication interculturelle. Ce qui peut sembler naturel et donc approprié dans un certain cadre culturel ou social, dans une situation donnée – dans le cadre de la bureaucratie et des institutions par ex. – peut sembler étrange, voire inapproprié dans un autre. SPICES souhaite opérer le transfert d'outils spécifiques du domaine de la sociolinguistique interactionnelle aux non-spécialistes, dans le but d'habiliter ces derniers à créer et à introduire des modules formatifs innovants et “sur mesure” pour le développement de connaissances et de compétences en communication interculturelle et deuxième langue comme langue du contexte social.

### **SPICES (Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills)**

La vida cotidiana muestra que “Adultos en Movilidad” (AM) y “Adultos profesionalmente en Contacto con la Movilidad (ACM)” no tienen instrumentos comunicativos suficientes para comunicar de manera eficaz en el interior de una realidad europea cada vez más multicultural, especialmente en la cotidianidad institucional cada vez más burocratizada. Una solución tradicional a este problema reside en el erogar cursos de L2 para ACM (funcionarios públicos, profesores de L2, etc.). Mas, ¿es posible cubrir la multitud de idiomas que existen? Por otro lado, muchos AM que viven en un contexto extranjero (por

trabajo, estudio, turismo, comercio, etc.) no tienen bastante tiempo, dinero, aptitud o paciencia necesarios para seguir los cursos tradicionales L2. Un acercamiento menos tradicional, seguramente útil e indispensable, reside en la formación de mediadores (inter)culturales que faciliten la comunicación entre la población local y extranjera, entre ACM y AM. Sin embargo, ni siquiera semejante acercamiento resulta suficiente. Una sociedad cada vez más multicultural necesita instrumentos comunicativos diferentes, basados no sólo en el conocimiento de L2 (gramática y léxico) sino también en un saber de fondo (conocimiento del contexto) que constituye la base de las dinámicas y prácticas de la comunicación intercultural. Lo que puede resultar natural y por ello adecuado en un determinado contexto cultural, social o situacional – como p.ej. el ámbito burocrático-institucional – puede parecer extraño o incluso inadecuado en otro. SPICES intenta transferir instrumentos específicos desde el campo de la sociolingüística interaccional hasta campos no-especializados, con el fin de capacitarlos a crear y promover módulos formativos innovadores y “a medida” para el desarrollo de conocimientos y aptitudes en comunicación intercultural & Segundo-Idioma-como-Idioma-del-Contexto.

### **SPICES (Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills)**

A vida quotidiana mostra que “Adultos em Mobilidade (AM) ” e “Adultos Profissionalmente em Contacto com a Mobilidade (ACM)”, não têm instrumentos comunicativos suficientes para comunicar em modo eficaz dentro de uma realidade europeia sempre mais multicultural e especialmente sempre mais burocratizada no quotidiano institucional. Uma solução tradicional para esse problema encontra-se ao destinar o curso de L2 ao ACM (funcionários públicos, professores de L2 e etc.). Porém, é possível cobrir a grande quantidade de línguas que se encontram? Por outro lado, muitos AM que vivem no estrangeiro (para trabalho, estudo, turismo, comércio, etc.) não têm tempo suficiente, dinheiro, força de vontade ou paciência, necessárias para frequentar os tradicionais cursos L2. Uma abordagem menos tradicional, seguramente útil e indispensável, é formar mediadores (inter)culturais que facilitam a comunicação entre a população local e estrangeira, entre ACM e AM. Todavia, nem mesmo tal abordagem resulta suficiente. Uma sociedade sempre mais multicultural necessita de instrumentos comunicativos diferentes, fundamentados não somente no conhecimento de L2 (gramática e vocabulário), mas também no saber de base (conhecimento do contexto) que constitui o suporte para as dinâmicas e práticas da comunicação intercultural. Aquilo que pode resultar natural e então adequado em um determinado contexto cultural, social ou situacional – como por ex. no âmbito institucional – pode parecer estranho ou até mesmo desapropriado em um outro. SPICES pretende transferir instrumentos específicos do campo da sociolinguística internacional aos não especialistas com fins de habilitar-lhes a criar e promover módulos de formação inovadores e “sob medida” para o desenvolvimento de conhecimento e habilidade em comunicação intercultural e língua estrangeira como língua do contexto.

### **13. Credit Line**

Opera Multimedia Spa - Pavia

Credit Line è un corso di inglese multimediale che porta lo studente dal livello base a quello avanzato, prestando particolare attenzione alle pratiche e alla terminologia del mondo bancario e finanziario e focalizzandosi sul contesto di lavoro quotidiano.

L'offerta Credit Line risponde ad una nuova concezione di apprendimento delle lingue perché, accanto al corso dedicato ad un linguaggio specifico, propone un "ambiente didattico web" in cui lo studente, oltre a poter fruire del corso, trova vari servizi di supporto all'apprendimento della lingua: un tutor on line (un docente specializzato pronto a rispondere via e-mail alle richieste di ogni studente), un'area "Focus on" (raccolta di articoli preparati dal tutor per approfondire tematiche finanziarie), un forum (per interagire con i compagni di corso, discutere di argomenti legati alle lezioni, inviare commenti e chiedere consigli) ed infine una lista di F.A.Q. (risposte alle domande più frequenti riguardo al corso).

Il corso di lingua Credit Line è strutturato in 6 livelli (di 30 ore di lezione ciascuno) ed è fruibile on line. Con Credit Line è possibile creare un percorso di studi personalizzato, combinando variamente i momenti di studio individuale alle attività collaborative e di gruppo.

Credit Line può aiutare Banche, Compagnie assicurative, Business School e Fondi pensione a formare il proprio personale in maniera rapida ed economica. Con Credit Line è possibile gestire un programma di formazione linguistica centralizzato che può essere erogato on line anche nei luoghi più remoti.

Il corso Credit Line è riconosciuto dal Chartered Institute of Bankers (CIB) di Londra.

### **Credit Line**

Credit Line is a multimedia English course, endorsed by the Chartered Institute of Bankers in London, which aims at training and qualifying banking personnel worldwide by promoting their banking, finance and business language. The project allows the non-native speaker to pass from the so-called "false beginner" to the advanced level, by giving particular attention to contexts, practices and terminologies of modern international business English.

Credit Line can help banks, insurance companies, central banks, business schools, finance departments of major companies and pension funds to train their staff in business English in a quick and not expensive way. With this project a company can start and manage a centralised language training programme which can be delivered on line to the even remotest branch. Credit Line is structured in 6 levels (each one consisting of 30 hours of lessons) and it is available on line. Users can create their own learning path through several combinations of self-study, live training and tutoring.

Credit Line' offer includes a web site as well ([www.eurolearning.com/creditline](http://www.eurolearning.com/creditline)) which provides a full range of supporting services: a placement test to help users understand the initial level, the assistance of an on-line tutor, a student forum (where users can talk to each other) and articles from worldwide business and financial newspapers.

### **Credit Line**

Credit Line ist ein multimedialer Englischkurs, der den Schüler vom Grundniveau zum fortgeschrittenen Niveau führt. Dabei wird der Praxis und Terminologie aus Bank- und Finanzwesen besondere Beachtung geschenkt sowie der Kontext des alltäglichen Leben fokussiert.

Das Angebot Credit Line antwortet auf eine neue Konzeption des Sprachunterrichts, weil, neben dem Kurs, der sich der Fachsprache widmet ein didaktisches Web-Ambiente angeboten wird, in welchem der Schüler außer am Kurs teilzunehmen, verschiedene Serviceleistungen in Anspruch nehmen kann, die ihn beim Erlernen der Fremdsprache unterstützen: ein Online- Tutor (ein Dozent, der spezialisiert ist, auf Fragen eines jeden Schülers via E-Mail zu antworten), ein "Focus on"-Feld ( eine Sammlung vom Tutor vorbereiteter Artikel über Finanzthemen) ein Forum (um mit den Mitschülern des Kurses in Kontakt treten und über die Inhalte der Unterrichtsstunden diskutieren zu können,

Kommentare einzusenden und Ratschläge zu erfragen) und schließlich eine F.A.Q – Liste (mit Antworten auf die meist gestellten Fragen, die den Kurs betreffen).

Der Sprachkurs Credit Line ist in 6 Ebenen aufgebaut (30 Unterrichtsstunden pro Ebene) und ist online erhältlich. Mit Credit Line ist es möglich, einen persönlichen Ebenen des individuellen Studiums mit den kollaborativen Gruppenaktivitäten verbinden kann.

Credit Line kann Banken, Versicherungsgesellschaften, Business-Schulen und Rentenanstalten helfen, die eigenen Arbeitnehmer schnell und ökonomisch auszubilden. Mit Credit Line ist es möglich, ein Sprachunterricht–Programm zu verwalten, das online auch in den abgelegenen Orten genutzt werden kann. Der Credit-Line Kurs wurde vom Chartered Institute of Bankers (CIB) / London anerkannt.

### **Credit Line**

Credit Line est un cours multimédia d'anglais qui conduit l'étudiant du niveau basique au niveau avancé, orienté particulièrement vers les pratiques et la terminologie du monde bancaire et financier et focalisé sur le contexte du travail quotidien.

L'offre Credit Line répond à une conception nouvelle d'apprentissage des langues parce que, à côté du cours consacré à un langage spécifique, elle propose un « environnement didactique internet » où l'étudiant peut non seulement bénéficier du cours mais également trouver des services de soutien pour l'apprentissage de la langue : un tuteur en ligne (un enseignant spécialisé prêt à répondre par courriel aux questions de chacun des étudiants), une zone « Focus on » (recueil d'articles préparés par le tuteur pour approfondir des arguments financiers), un forum (pour interagir avec les compagnons de cours, discuter de questions liées aux leçons, envoyer des commentaires e demander conseil) et enfin une liste de F.A.Q. (réponses aux questions les plus fréquentes sur le cours).

Le cours de langue « Credit Line » est structuré en 6 niveaux (de 30 heures de leçons chaque) et est utilisable en ligne. Avec Credit Line, il est possible de personnaliser son parcours d'études, en modulant la combinaison des moments de travail individuel et de participation aux activités collaboratives et en groupe.

Credit Line peut aider les banques, les compagnies d'assurance, les Business Schools et les fonds de retraite à former leur personnel de manière rapide et économique. Avec Credit Line il est possible de gérer un programme de formation linguistique centralisé qui peut être dispensé en ligne sans limite de distance.

Credit Line est un cours reconnu par le Chartered Institute of Bankers (CIB) de Londres.

### **Credit Line**

Credit Line es un curso de inglés multimedial que conduce al estudiante desde el nivel básico hasta el avanzado, prestando particular atención a las prácticas y a la terminología del mundo bancario y financiero y enfocándose en el contexto de trabajo cotidiano.

La oferta Credit Line responde a una nueva concepción de aprendizaje de idiomas porque, junto al curso dedicado a un lenguaje específico, propone un “ambiente didáctico web” en el cual el estudiante, además de poder disfrutar del curso, encuentra varios servicios de apoyo al aprendizaje del idioma: un tutor on line (un docente especializado listo para responder por e-mail a las peticiones de cada estudiante), un área “Focus on” (colección de artículos preparados por el tutor para profundizar en temáticas financieras), un forum (para interactuar con los compañeros de curso, discutir de temas relacionados con las clases, enviar comentarios y pedir consejos) y finalmente una lista de F.A.Q. (respuestas a las preguntas más frecuentes con respecto al curso).

El curso de lengua Credit Line está estructurado en 6 niveles (de 30 horas de clase cada uno) y es utilisable on line. Con Credit Line es posible crear un itinerario de estudios personalizado, combinando variamente los momentos de estudio individual con las tareas de colaboración y de grupo.

Credit Line puede ayudar a Bancos, Compañías Aseguradoras, Business Schools y Fondos de Pensión a formar su mismo personal de manera rápida y económica. Con Credit Line es posible administrar un programa de formación lingüística centralizado que se pueda erogar on line incluso en los lugares más remotos.

El curso Credit Line está reconocido por el Chartered Institute of Bankers (CIB) de Londres.

### **Credit Line**

Credit Line é um curso de inglês multimedial que leva o estudante do nível básico ao avançado, dando especial atenção às práticas e à terminologia do mundo bancário e financeiro, focalizando-se no contexto quotidiano de trabalho.

A oferta da Credit Line responde a uma nova concepção de aprendizagem das línguas, porque paralelo ao curso dedicado a uma linguagem específica, propõe um “ambiente didáctico web” no qual o estudante, além de poder usufruir do curso, encontra vários serviços de suporte à aprendizagem da língua: um tutor on line (um docente especializado pronto para responder via e-mail às solicitações de cada estudante), uma área “Focus on” (colectânea de artigos preparados pelo tutor para aprofundar as temáticas financeiras), um fórum (para interagir com os colegas de curso, discutir os argumentos ligados às aulas, enviar comentários e pedir conselhos) e, por fim, uma lista de F.A.Q. (respostas às perguntas mais frequentes com relação ao curso).

O curso de língua Credit Line é estruturado em 6 níveis (cada um com 30 horas/aula) e é disponível on line. Com Credit Line é possível criar um percurso de estudos personalizado, intercalando e variando momentos de estudo individual com actividade de colaboração e de grupo.

Credit Line pode auxiliar Bancos, Agência de Seguros, Business School e Fundos de Pensões a formar o próprio pessoal em maneira rápida e económica. Com Credit Line é possível gerir um programa de formação linguística centralizado que pode ser fornecido on line até mesmo nos lugares mais remotos. O curso Credit Line é reconhecido pelo Chartered Institute of Bankers (CIB) de Londres.